

INSIDE: Interview With M. Butterfly Star A. Mapa



"If Question 3 passes, the construction trades will be devastated," says Wesley Lee. photo/CA

Ques. 3 Foes Predict Loss of Services

by Catherine Anderson

Blue skies, clear days and balmy weather do nothing to distract area business leaders, human service providers and labor leaders who predict the worst if Question 3 passes.

"The construction industry will be devastated," says Wesley Lee, director of the Apprenticeship Preparedness program, one of the Boston Building Trades' efforts to prepare minorities for jobs in the construction trades.

"If the gas tax is rescinded," said Lee, "there will be no money for road or bridge repairs. Many of the bridges are in such bad condition now, they'd have to be closed down."

Question 3 calls for an 8.5 percent cut to the fiscal year 91 budget of \$13.4 billion by reducing state income taxes, fees, and taxes on services. Revenues collected from the new gas tax, now 6 cents to the gallon and expected to increase to 10 cents by next June, go to bridge and road repair, and construction for the new Central Artery.

Lee added that construction workers boost the local economy, "A worker buys bread, milk in the area he's working in. he uses the restaurants, the gas stations. It's a trickle down effect for the economy." Since the decline of construc-

tion in the past year, over 9,385 workers have been laid off. If Question 3 passes, Seventy to eighty percent of the 35,000 trade workforce would lose their jobs.

The reduction of police, firemen, and city inspectional services means a low quality of life, Lee said. "If people are tired of looking at abandoned cars on their streets now, those will increase with the loss of services." Lee noted that services for the elderly would also be cut also, "with no Home Care services, no meals on wheels, what are we to do, throw the elderly off the boat?"

Human service directors who work with Boston's immigrants are concerned that the 8.5 percent reduction will come out of the governor's discretionary budget, which funds higher education, human services, and the courts.

According to a state department of revenue study, human services could lose \$500 million from a budget of \$5.9 billion.

Thirteen Asian community agencies are sponsoring a community education night on Question 3 at the Quincy School auditorium in Chinatown on Oct. 23 at 6 pm.

Continued on Page 2

Civil Rights Act of 1990 Faces Veto

Passage of the Civil Rights Act of 1990 would restore protection against discrimination for the nation's working minorities, said Andrew Leong, one of the bill's supporters and co-president of the Asian American Lawyers Association of Massachusetts. The bill would bolster Title VII of the Civil Rights Act of 1964 and Sec. 1981 of the Civil Rights Act of 1866 which made discrimination against employees on the basis of their race, national origin, gender, or religion illegal.

The bill is an attempt to correct last year's Supreme Court decisions that

recast historic civil rights protections and diluted the power of hard won gains for affirmative action. After moving through both the U.S. Senate and House of Representatives, the bill has yet to be signed by President Bush. The bill's supporters fear a veto.

The National Lawyers Guild, the Lawyers' Committee for Civil Rights under Law, and the Civil Liberties Union of Massachusetts who are calling for Bush's signature, cite case after case in which last year's Supreme Court rulings have eroded the intentions of civil rights law.

"Last summer, the Administration indicated it needed to study the impact of the Supreme Court's 1989 decisions which it viewed as merely involving technical changes in the law," said Ozell Hudson, director of the Lawyer's Committee for Civil Rights Under Law. "Now more than a year later, the full and devastating effects of the Court's 1989 term on crucial civil rights protection are known."

Specifically, the onus of proving discrimination now rests with the employee, and only applies to the hiring process, not to on-the-job discrimination.

"In some cases, the court admits that an employee was discriminated against, but then rules in favor of the company," said Leong.

In *Patterson vs. McClean Credit Union* Brenda Patterson, a black woman sued her employer, McClean Credit union with discrimination at the workplace under Section 1981 of the Civil Rights Act. Patterson claimed that her employer harassed her on the job, refused to promote her, and then fired her because of her race and gender. Although the court

Continued on Page 2

Interpreters Services: High Demand, Hard to Find

by Catherine Anderson

When Sophorn Ith-Keo was in a Boston hospital recovering from a Caesarean section, a nurse asked her to translate for another Cambodian patient who didn't speak English.

"I refused to do it unless they transferred the patient to my room. I couldn't walk, and they wanted me to interpret," Ith-Keo told the group of health care workers at a recent Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition (MIRA) sponsored conference on issues of access for immigrants and refugees. Ith-Keo

helps to run the Cambodian Woman's Health project, which is part of the Department of Public Health. The Community Relations Service of the U.S. Dept. of Justice was a partner sponsor at the day long conference held at the O'Neill Federal Office Building on Sept. 25.

Ith-Keo didn't realize then that hospitals receiving any federal funds, including medicaid/medicare reimbursements, are required by Title VI of the Civil Rights Act of 1964 to deliver health care services to linguistic and ethnic minorities.

Although such a law exists, few patients are aware of it. Many come to a clinic accompanied by a relative who can speak better English than the patient. Often, the relative is a young child who is missing school. "If I can get the patient alone, without the daughter, or nephew they have come with, I tell them that they should ask for an interpreter. They have every right to do so," explained Dr. Eric Hart, who trains medical students in cultural awareness. Hart added that at Boston City Hospital, a patient can com-

Continued on Page 2



Sophorn Ith-Keo of the Cambodian Women's Health Project.

FROM PAGE ONE

Ques. 3 Continued from Page 1

Nancy Hsu, administrator for South Cove Manor Nursing Home predicts that the home would have to close beds and lay-off staff if the petition is passed. Over 98 percent of the home's residents are on medicaid, a non-discretionary program, but one which has been cut drastically in the last year. "Payments come to us routinely 45 days late," said Hsu. "We have to go down to the state office and stand in line when the checks are issued so we don't lose time waiting for them in the mail."

Last spring, the state instructed South Cove Manor to enroll residents in the federal medicare program in order to save the state money. "They told us that it was worth it if even one person could qualify for medicare. They would save \$100. It's that desperate."

Hsu is encouraging the families of residents to vote against the petition. "Most of our residents are immigrants who aren't citizens, and therefore don't have a voice."

Shwu-Ling Jane, who works at Chinatown's Golden Age Center predicts that the Center's state supported interpreter's and drop-in services would be reduced if Question 3 is passed. The Golden Age Center serves approximately 726 elderly clients, helping them with Social Security, medicaid, housing, food stamps and medicaid/medicare paperwork. Jane said that if Proposition 3 passes, "Services would still be here, but people would have to wait a longer time. If someone's medical appointment is in conflict with the staff's overloaded schedule, then the client would be out of luck."

Reluctantly, the Golden Age Center is considering charging a \$2 membership fee. "That's a contradiction," said Jane. "We're not here to make a profit. The elderly shouldn't have to pay." Jane said that family members may have to consider providing support for their elderly family members themselves. "When no

resources are available, the family may have to sacrifice, and take off from work-- for example, to escort the relative to the doctor's."

Like many agencies, the Golden Age Center had more difficulty receiving grants from private foundations. Only five out of every one hundred proposals received funding, Jane said.

After almost closing its doors last year because of the loss of Gateways Cities funding, the state's pioneer program to deliver services to newcomers, the Vietnamese American Civic Association (VACA) spent this year searching for private funding. "Private foundations have been committed to keeping us going," said director Hiep Chu, "but next year, we're not sure."

VACA provides English as a second language, outreach, and daycare services for Vietnamese living in Dorchester, where the office is located, as well as other Boston neighborhoods. The city's new Safe Neighborhoods program supports VACA's youth program. What would the Vietnamese community lose if VACA couldn't fund its programs or lost funding from Question 3 cuts? "We would have to cut down to one or two programs. Without money, we couldn't have staff. Our youth program depends a lot on the funding we are submitting now. We are worried about fiscal year 1991," said Chu.

Civil Rights Continued from Page 1

agreed that Patterson may have suffered discrimination, she could not be protected by Section 1981, because it applies only to contracts and covers discrimination in the hiring process, not while a worker is employed.

On the basis of the Patterson ruling, Terrell McGinnis, a black employee with a garbage truck service company in Alabama, lost his discrimination case. McGinnis, a trained welder and mechanic, claimed that his company required him to clean bathrooms and prohibit black customers from using them.

The court of appeals ruled that after *Patterson* such claims of "harassment and discriminatory work conditions" can no longer be challenged under the Civil Rights Act of 1866.

In another 1989 ruling which redefined civil rights protections, the court ruled that Wards Cove Packing Co., a salmon cannery, did not show racial imbalance by dividing workers into skilled and unskilled groups. The unskilled workers, who were Filipino, brought the discrimination suit against the packing company, claiming that the practice denied them their right to equal employment. As part of its business practice, Ward Packing Co. separated the unskilled Filipinos from the skilled workers, mostly white, and set aside separate eating and sleeping quarters for them.

Critics of the court state that the ruling reversed a standard requirement in civil rights cases: previously, if hiring practices led to racial imbalance, then the employer was required to prove that the procedure was essential to maintaining the company. Now, after Wards Cove, a company merely has to prove its choice was made to accomplish a business goal.

Because of the *Wards Cove* ruling, an Evanston Ill. woman who wants to be a firefighter is still pursuing her discrimination case through the court system. The woman claimed that she was denied the job when she failed one test of agility which was arbitrarily adjusted upward. The new scoring method was so tough, that seven firefighters already on duty would have failed. Even though discrimination was found by the district court, the court of appeals returned her case to the lower court, claiming, after the *Wards Cove* ruling, "it is the plaintiff that has the burden of persuasion."

Such interpretations put "an impossible burden of proof for a plaintiff to meet," said Hudson. In many cases, the plaintiff must show statistical evidence and other documentation he or she may not have access to.

"Restoring pre-1989 precedents are necessary to protect minorities and women from discrimination," said Leong. "As it stands now, there is nothing out there to protect the minority worker. What happens is that harassment increases, and management carries out bad faith practices." Asians in the professions, where discrimination usually arises in the form of the "glass ceiling" could also find protection in the Civil Rights Act of 1990, Leong added.

C. Anderson

Interpreters Continued from Page 1

municate with flashcards labelling a patient's needs: bedpan, blanket, medication, water, and most importantly, a card

demonstrating the patient's need for an interpreter.

"We fought to keep that one," said Hart, referring to the hospital administration which discouraged its use. "It's at the top of the stack and the most frequently used."

Although Boston City Hospital's interpreter's program and training in multi-cultural sensitivity has proved to be a national model, their program simply fulfills the federal law's requirements, noted Deborah Coppa, one of the law's enforcers from the United States Office for Civil Rights. "What they are doing is not just a nice idea, it's federal law. Unfortunately, too many hospital administrators don't go along with it, telling us 'we don't want to attract those people to our hospital.'"

To get around paying for interpreter's services, hospitals will often collar a maintenance worker or another patient who speaks the patient's language to serve as an interpreter. Interpreters need thorough training in insurance forms, medicaid forms, and health care, a costly investment for some hospitals, yet necessary in order to deliver services that are equal under the law.

Doctors often treat non-English speaking patients differently, Hart noticed while videotaping doctors in the training courses he gives. "These very nice people can treat someone with no English brutally," Hart said.

Hart tells doctors that no one expects them to learn 14 languages, but to depend on the services and expertise of interpreters who are multi-lingual and have a knowledge of health care.

The need for skilled interpreters is immense and continues to grow, says Raquel Cashman, director of interpreters' services at Boston City Hospital. Boston City Hospital employs six fulltime interpreters during the day, and three daytime workers who are available 20 hours a week. These interpreters speak the three most common languages at Boston City Hospital: Spanish, Haitian, and Cape Verdean.

Continued on Page 3

Applications Now Being Accepted
One and Two Bedroom Apartments

Cady Brook Apartments on Southbridge Street in Charlton is currently accepting applications for one and two bedroom units. Amenities include eat-in kitchen, dishwasher, wall-to-wall carpeting, free parking, laundry facilities, private storage area, tot lots and more.

All units are assisted by the Farmers Home Administration. Eligible applicants pay 30 percent of adjusted income for rent and receive a utility allowance. Adjusted income cannot exceed \$13,700 for one person; \$15,650 for two; \$17,600 for three and \$19,550 for four people.

Cady Brook Apartments is owned and managed by CMJ Management Company, Inc. Interested parties should call (508) 248-6639.

Equal Housing Opportunity

Brookline Rent Control Board
Secretary

Secretary-receptionist for busy public service agency. Major duties include responding to public inquiries in person and by phone, processing incoming cases, typing, filing some data entry. Excellent interpersonal and communication skills, accuracy and ability to handle high volume required. Familiarity with computers and word processing a plus. Salary \$403.35 per week. Send resume and references by November 1, 1990, to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

NOW AVAILABLE



ONLY ON CABLEVISION OF
BOSTON / BROOKLINE - CHANNEL A31
Serving Boston and Brookline, MA

PLACE YOUR ORDER FOR CABLE TV TODAY!
For information please call (in English):
787-8888 in Boston or 731-0373 in Brookline

THE INTERNATIONAL CHANNEL
Exclusively in
CABLEVISION OF BOSTON / BROOKLINE
Service Area Only.



Available in wired areas only. Current subscribers will automatically receive the International Channel at no extra charge.

IN MANDARIN

Monday - Friday

1 pm
ASIA TV

2 pm
AMERICAN CHINESE TV

11 pm
WORLD REPORT (NEWS)

11:30 pm
AMERICAN CHINESE TV

12:30 am - midnight
ASIA TV

Friday

3 pm
CHINESE SHOWCASE

Saturday

11 pm
FLASH BEAT
12 am - midnight
CHINESE FILMS

Sunday

11 pm
FLASH BEAT
12 am - midnight
CHINESE SHOWCASE

IN THE NEIGHBORHOOD

Mayor Flynn Dedicates Gateway



On Oct. 4, 1990 Mayor Raymond Flynn joined Chinatown leaders to formally dedicate the Chinatown Gateway, erected over 8 years ago. The four story marble-pillared gate that stands at the head of Beach St. to greet those coming to Boston's Chinatown was a gift from Sui-Chi Lin, the outgoing director general of the

Coordinating Council for North American Affairs in Boston. The gift was offered to Boston on behalf of the Taiwan government as a gesture of friendship.

Robert Guen, chairman of the Chinatown Gateway Dedication Committee, told those gathered for the early evening dedication ceremony, "Although erected

in 1982, the City of Boston has never acknowledged this gate as being a gift from the Republic of China on Taiwan. It has stood here, a monument without a name, and in a sense, without a purpose. Today, Mayor Flynn will change all of that. In so doing, he will exhibit the courage that was lacking in the previous administration to simply accept this gateway as a gift of friendship between people, and to recognize the donor."

Guen added that the Chinatown Gateway stands now as a "symbol of Boston's overseas community."

Pictured from left to right are: Yon Lee, the mayor's liaison to Chinatown; Bing Wong, presi-

dent of the Chinese Consolidated Benevolent Association; Mayor Flynn; Sui-Chi Lin, director general of the Coordination Council for North American Affairs in Boston; and Dr. Robert Guen, chairman of the Chinatown Gateway Dedication Committee.

The next issue of Sampan will be published on Nov. 2, 1990.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Fri., Oct. 26, 1990 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Mon., Oct. 29, at 5 p.m.

Commercial Space

1381 Square feet of commercial store front space available at Mass. Pike Towers. 330 Tremont Street in Boston. For information, call Colleen Moynihan at 426-6165.

TWO MONTHS FREE RENT NEW TOWNHOUSE RENTAL APARTMENTS AVAILABLE NOW (508) 443-9892

- 2 and 3 Bedroom Units
- Washer and Dryer
- Dishwasher
- Central Air
- Private Entrance
- Full Basement
- Energy Efficient
- Fine Cabinetry

Indian Rock of Hudson offers an exceptional new townhouse community. Come live in the privacy of Roger K. Kane, Jr., Inc. exciting concept in colonial style apartments.



**INDIAN ROCK
TOWNHOUSE
APARTMENTS**



278 Manning Street, Hudson, MA 01749 (508) 443-9892
Financed by the Hudson Housing Authority

Sewerage Division Project Manager, Planning

We are seeking an individual with technical training in the Natural or Environmental Sciences or Engineering, who has had experience in conceptualizing and carrying out studies which have generated information useful to support long-range planning. The principal focus of this position will be to help build effective management and planning tools.

The ideal candidate will have an understanding of the principles of Hydrology and wastewater management systems, familiarity with the regulatory environment and excellent communication skills. Advanced degree and working knowledge of relevant computer-based analytic tools highly desirable.

Please send resume and salary requirements to the Human Resources Department, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129.



**MASSACHUSETTS WATER
RESOURCES AUTHORITY**

AN EQUAL OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

Interpreters

Continued from Page 2

Cashman can get in touch with interpreters who speak Cantonese, Vietnamese, Mandarin, Korean, Khmer, Laotian, Korean, and Japanese. Interpreters are on call twenty-four hours a day and on holidays.

High standards for interpreters' services are the key to making a hospital serve the health needs of an immigrant community, Cashman insists. "Statistics show that non-English speaking people use the emergency room more frequently, not because they have more diseases, but because they have less confidence in the system, and wait too long to see a doctor."

Currently, there are no accredited training programs for interpreters, a profession that should require a knowledge of medical terminology and health care procedures from a bicultural perspective, Cashman believes. She is looking into establishing interpreters' training programs at local colleges and universities. She calls her own popular 47 hour course on how to provide interpreters' services to an immigrant population, "not what I feel people need. It was only an over-view, and we couldn't cover areas people really need to know."

Interpreters services are in bad shape in most hospitals, Cashman observes because no one really tests an interpreter's language ability, and most interpreters, coming from administration or the kitchen, do not have health care experience.

An interpreter must also have a complete knowledge of both cultures, Cashman insists. "A bad translation can lead to a bad diagnosis. It happens all the time." Another common problem is what Cashman calls the "partial bilingual" person, one who knows English, and a little Spanish, or a little French." A patient served by this interpreter often doesn't complain even though they know the translation was inappropriate.

Shwu-Ling Jane, who works for Chinatown's Golden Age Center, said that hospitals often require advocates to provide their own interpreters. "The only reason why they can get away with this is that no one has filed suit," she added.

Whenever elderly clients go to Massachusetts General Hospital or Massachusetts Eye and Ear, the staff insists they bring a translator, said Jane. "Because we are contracted to provide interpreters services, we can charge \$10 an hour, but the hospitals rarely pay it. Only the Visiting Nurses' Association respects our charge," Jane noted.

At the Youville Hospital, Beth Isreal and Carney hospitals, Jane has been told to bring along interpreters.

The New England Medical Center has at least two to three full-time interpreters in Vietnamese and Chinese working daytime hours. A patient must sign up 48 hours in advance to use an interpreter, but if they need emergency care, interpreters are available on call. In other languages, New Medical Center makes use of 25 to 30 on-

Continued on Page 4

ASIAN COMMUNITY

Esther Ang Receives ABCD Award

Esther Ang will receive this year's Action for Boston Community Development (ABCD) Community Service Award at the 16th annual Community Awards Dinner on Oct. 26 at the Sheraton Boston Hotel. Ang is one of eighteen Boston area community leaders who will be recognized for outstanding service to the community. The Chinese American Civic Association named Esther as Chinatown's most dedicated member to receive this year's award.

For 16 years, Ang has been the outreach coordinator at South Cove Community Health Center where she provides counseling services to Boston's newcomers. As an advocate for local Chinese residents, she has also assisted in accomodating their language, legal, safety, and preventive mental health needs.

ABCD's award is not Ang's first for community commitment. In the past, she has received the Faneuil Hall Marketplace Action Award; Outstanding Community Service Award-Urban Guild; and the International Christian for Unity and Social Action's Humanitarian and Social Action Award. As her professional and educational background indicate, Ang has always been concerned with the well being of her peers; she received an M.A. in Social Group Work from Scarritt College, Nashville, TN., a B.A. in sociology and psychology from

Sioux Falls College, Souix Falls, SD., and a B.A. in languages and literature from Hong Kong College.

This year's Community Awards dinner features keynote speaker Mississippi Congressman Mike Espy, and "L.A. Law" star corbin Bernsen. The theme for the evening will be "25 Years of the Neighborhoods" in a salute to the outstanding service that neighborhood service centers have provided to Boston's communities over the last quarter century.

Espy, the first black representative elected to Congress from Mississippi since Reconstruction, is developing a national reputation as a spokesman for poor Americans, particularly those in rural settings whose problems are often similar to those of inner city residents. He has been recognized as a congressman who takes on constituent cases and gets their problems solved.

Special guest "L.A. Law" star Corbin Bernsen is a man with a genuine concern for the future and a dedication to worthy causes. He will assist Congressman Espy and ABCD's Executive Director Robert M. Coard in presenting the recipients with their community service awards.

In addition to the awards ceremony, ABCD will kick off a raffle with proceeds going to benefit the Urban College Student Fund.



Esther Ang

Crime Watch

The New England Medical Center security patrol and officers of the Tufts University patrol force (downtown) have offered to intensify their patrols to help Chinatown in its fight against robberies, muggings and other crimes. The officers will patrol the borders of their institutions, which touch Harrison Ave. and Washington St., the scene of a number of muggings in the last nine months.

Interpreters

Continued from Page 3
call interpreters. "Of course, in some incidents, not everyone get served, but we are trying to serve the high demand of clients," said Linda Joe of New England Medical Center's interpreters services department.

The Quincy Hospital recently installed AT&T's telephone "Language Line" that provides translators for patients in over 140 languages. The system works best when a patient "is alert," noted Ben Beres, the director of physician's services at Quincy. "The patient talks either via speaker or by phone." Only a month old, the system is part of Quincy's plan to upgrade its services for the growing Asian population in Quincy. Currently they are recruiting an Asian physician for the North Quincy area where many Asians live, Beres added.

SEWERAGE DIVISION DEER ISLAND, WINTHROP

H.V.A.C. Technician

Duties will include cleaning, repairing, setting-up and operation of heating, ventilating and air-conditioning equipment. Selected applicant must have minimum of 5 years of H.V.A.C. experience, Massachusetts H.V.A.C. and class III Motor Vehicles Operator's Licenses. Knowledge of the safety requirements particular to the H.V.A.C. trade, pipe-fitting and electrical, pneumatic and electronic controls required.

Interested candidates are invited to send resume and salary requirements to the Human Resources Department, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129



MASSACHUSETTS WATER RESOURCES AUTHORITY

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

MINORITY FACULTY AND PROFESSIONAL STAFF VITAE BANK

Babson College is interested in receiving CURRICULUM VITAE from qualified minority candidates to fill faculty, professional, and administrative positions.

Babson is located on a 450 acre campus in Wellesley, Massachusetts, 14 miles west of Boston. Shuttle service from commuter rail to Babson can be provided. The college, a coeducational institution of management, offers undergraduate and MBA programs to students from all parts of the United States and 40 countries. To strengthen this atmosphere of diversity, the college has established a Minority Vitae Bank for individuals seeking faculty, professional, and administrative positions.

Receipt of Vitae will be acknowledged and will remain active for a period of one year during which you will be notified of appropriate vacancies as they occur. Please respond to Oveta O. Perry, Employment Manager, Babson College, Babson Park, Wellesley, MA 02157-0901. Cover letter should indicate areas of interest, expertise and/or specialty.

BABSON COLLEGE IS AN EQUAL OPPORTUNITY/
AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

BABSON COLLEGE
EXECUTIVE THINKING

The Sampan

English Editor

Catherine Anderson

Chinese Editor:

Ming Yee Sung

Editorial Advisor:

Sampan Committee

Advertising:

Chyng Sun

Design and Layout:

Catherine Anderson,

Susan Dao, Ming Yee Sung

Contributing Writers/Volunteers:

Julia Ma, Cassidy Chao,

Melody Tsang, Earl Yen,

Fa-Yueh Wu, Yeh Hseuh

Typesetting/Chinese Edition:

DJS Printing Inc.

Chinese Typist

Lisa Yu

Typesetting/English Edition:

Catherine Anderson

Georgiana Tam

Printer:

Journal Publishing Co.

The Sampan is a nonprofit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductable. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$8 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page and \$450 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk rate mailing and \$30 for 1st Class mailing).

Riddlebrook Apartments RFD 2, 70042 West Street East Douglas, MA 01516

Located in East Douglas, Massachusetts, Riddlebrook Apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and/or handicapped persons.

To receive an application write to the above address.

All units are assisted by Former Home Administration and HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis to low income applicants.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing



KING'S LYNNE APARTMENTS 30A King's Wood Circle, Lynn, MA 01905

Located in Lynn, Massachusetts, King's Lynne Apartments offer midrise, garden and townhouse apartments with every convenience. Enjoy two pools, tennis courts and clubhouse.

To receive an application write to the above address.

Take Route 1 North to Walnut Street, Lynn. Right on O'Callahan Way.

Model open from 10 a.m. to 6 p.m. Monday to Friday.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing



Asian Bookviews

What's Cooking This Fall?

by Ed McInnis

We may live without friends; we may live without books; but civilized people can't live without cooks. So take a look at five new cookbooks:

The Pure Heart: Gourmet Cooking from Japan by Yutaka Kawamura
Ishi Press International; \$19.95 (October) - 400 color illustrations

Ah, what foods these morsels be!

The Pure Heart provides delicious delicacies for dining delight as well as good health.

Part of a continuing series from Ishi Press about diet and nutrition. A salutary introduction to Japanese gourmet cuisine.

The Taste of China by Ken Hom
180 color photos by Leong Ka Tai
Simon & Schuster; \$29.95 (November)

Ken Hom, a popular TV chef, serves us ninety new recipes in addition to time-honored remembrances of his family. This elegant combination of ingredients is a highly palatable presentation of Chinese culture as well as cuisine.

Ken Hom's Quick and Easy Chinese Cooking by Ken Hom
Chronicle; \$14.95 (October)

This paperback re-issue is a good complement to the author's *Taste of China*. Here Hom dishes up rapid repast and refreshment, Chinese style. Not for experts, but for amateur, occasional, and beginning chefs.

The Foods of Vietnam by Nicole Routhier
Stewart, Tabori and Chang; \$35.00 (October)

Winner of the Best Cookbook of the Year prize from the Inter-

national Association of Cooking Professionals, this 240-page volume itemizes 150 recipes from Vietnam. Recommended with gusto.

The Southeast Asia Cookbook by Ruth Law
with color photos
Donald I. Fine; \$24.95 (September)

The author spent ten years collecting recipes from all over Southeast Asia: Vietnam, Malaysia, Indonesia, Singapore, Thailand and the Philippines. Over 300 great dishes to munch and crunch;

also includes tips for menu-making and entertaining. The at-home chef can feast on this nourishing book.

Speaking of the Philippines, Lina Maria Nietes has opened a new bookstore "dedicated to the Philippine-American in search of his roots." For more info, write or call- Philippine Expressions: Filipiniana Bookshop, 8611 Wilshire Blvd., Beverly Hills, CA, 90211; (213) 652-8869. Store hours Tuesday thru Friday from 2 pm to 6 pm, otherwise by appointment.

Traditions Made Easy for Chinese, Non-Chinese

by Shauna Lo

Echoes from Old China
Life, Legends, and Lore of the Middle Kingdom
by K.S. Tom, M.D.
160 pps. Honolulu: University of Hawaii Press
\$19.95

Echoes of Old China by K.S. Tom provides an introduction to the traditional culture of China for readers in the West. It is an excellent book for those of Chinese descent who would like to learn more about their roots, as well as for interested readers of a non-Chinese background.

The book is divided into seventeen concise, clearly written, information-packed chapters, covering topics such as

mythical and scientific accounts of the origins of the Chinese people, holidays and celebrations of the lunar-solar calendar, popular gods and goddesses, traditional Chinese medicine, Chinese discoveries and inventions, rites of birth, marriage, and death, and the Chinese cuisine.

Tom states that much of the material for the book was gathered from relatives and older community members, so that the customs described "are mainly those that were practiced more than a century ago in Southern China- and specifically, in the village of Ko Tien near the town of Shih Chih, the capital of Chungshan district in Kwangtung province," home of

Tom's ancestors. Thus, readers may be familiar with somewhat different practices, customs varying from region to region, and even village to village.

Tom does a wonderful job relating the stories behind the celebrations and festivals, legends surrounding gods and goddesses and rituals of respect and worship. These are some of the book's strongest areas. And, his manner in discussing the traditions of China shows nothing but respect, appreciation, and enjoyment.

All of the chapters in the book are highly informative. However, some have a tendency to drag with too many straight forward facts. Often, the more lively and engaging reading oc-

curs when Tom constrasts Chinese society with Western, makes criticisms of old practices, or includes some brief analysis.

For instance, the chapter on Chinese discoveries is made engrossing by telling when and how comparable inventions reached the west. The first seismograph was invented in China in A.D. 132, preceding the first European siesmograph by about 1600 years. Paper, first produced in China in A.D. 105 was not made in Europe until 1150, after it spread through Egypt. The Chinese system of deep borehole drilling in use by the eleventh century may have been brought to California by Chinese laborers in the 1860s.

Another interesting chapter is the one on civil service examinations. Tom notes some of the many faults with the system: it was, in effect, off-limits to members of poor families; it discouraged progressive, independent or original thinking, focused disproportionately on literary knowledge; and, in the end, was probably ill-suited to choose persons best qualified to run the government. The civil service examination system was abolished in 1905.

Tom does a good job in providing some insight into why certain aspects or beliefs either developed or did not develop in China. One example helps explain the veritable absence of

Continued on Page 6

Buying a home in Boston?

When you've found the right home, BayBank has the right mortgage.

30-Year Fixed-Rate Mortgage
9.75% <small>Initial rate</small>
10.24%* <small>Annual Percentage Rate</small>

- This special rate is available to eligible first-time buyers through the BayBank Neighborhood Home Buyer Program.^{™**}
 - BayBank also offers MHFA financing.
 - Mortgage Specialists are available to guide you every step of the way.
- In addition, BayBank offers a wide selection of fixed- and adjustable-rate mortgages, so that we can meet the needs of anyone buying a home in Boston.

To find out more about the BayBank Neighborhood Home Buyer Program and whether you qualify for this special rate, call Bob Olson, Mortgage Sales Officer, at (617) 461-2707.

BayBank®

Nobody does it better.™

* 5% down payment required for single and two-family homes and condominiums. 10% down payment required for three and four family homes. 360 payments of \$8.59 per \$1,000 borrowed. Rates subject to change.
** Owner occupied properties within Boston city limits only. Certain income and other requirements apply.



Lessons of Loyalty Not Forgotten

A Higher Kind of Loyalty
by Liu Binyan
Pantheon Books, New York
\$22.95

by Melinda Sarafa Kyle

This bold memoir by China's most prominent dissident journalist reveals in haunting detail how an honest commitment to truth could become a nightmare in Communist China. In good faith Liu Binyan attempted time and again to inspire Party responsiveness to abuses in society, only to suffer purges, anti-party accusations, and years of punishment.

Liu was himself an early, idealistic Party member who vowed to maintain absolute faith in the Party. "In the coming years," writes Liu with the clarity of hindsight, "I often found myself at war with this rule."

As an investigative reporter for Communist Party newspapers, Liu found himself frustrated with Party directives to print only positive stories. His commitment to using the media as a voice of the people clashed repeatedly with the Party view that media should be the voice of the Party. Liu's literary reportage style, strongly influenced by trends in Soviet literature to expose the "dark side" of society, incited the outrage and retaliation of those whose abuses were made known.

Liu was also at odds with what he viewed as the calculated

destruction of the individual under Mao Zedong's rule. He laments the utter waste of human potential resulting from the Party's "iron discipline," forbidding any deviation from its own policies: "China seemed like a monstrous mill, continually rolling, crushing all individuality out of the Chinese character. . . . This unseen mill ground on relentlessly, silently, trying to wear out all edges and create a mass of people with the same set, ingratiating expression when facing their rulers."

During the early fifties Liu set out to find the "man not afraid to differ," a search which yielded the disturbing knowledge that those who did demonstrate initiative, creativity, or concern were either silenced or punished. In 1955 his writings on this theme earned him accusations of having an "anti-Party stance."

The case subsequently built against Liu was eventually thrown out, due to its basis in forged letters, leaving Liu feeling "as if the Party were really more reliable than ever." He was "exhilarated" upon hearing Mao's 1957 Hundred Flowers speech advocating open



Liu Binyan on cover of his book *A Higher Kind of Loyalty*. Photo/Maria Robledo, Jacket design/Henry Sene Yee.

criticism of the Party. Liu seized that opportunity, only to find later that, along with other intellectuals who heeded Mao's call, critics would be denounced as "rightists" during the Anti-Rightist Campaign of 1957-58.

Liu was expelled from the Party and in 1958 sent to the countryside for reform through manual labor. During long years spent in the countryside, Liu experienced firsthand numerous "absurdities" resulting from Party directives and the bitter economic disaster of the Great Leap Forward. Liu spent 13 years, on and off, in the countryside laboring, separated from his wife and children.

Liu's rightist label was removed in early 1966 but only a few months later he became a target of the Cultural Revolution. The rightist label again stigmatized Liu, who was not rehabilitated again until 1979, when he regained Party membership.

Compelling the reader throughout Liu Binyan's turbulent journey is his enduring optimism and heartfelt compassion for the masses struggling under oppressive Party rule. As

Continued on Page 8

Suffolk University. Never Has So Much Been Available To So Many, For So Little.

Continued from Page 5

surgery in old China. For one thing, the human body was considered sacred and not to be violated. For another, scholars were supposed to devote their time to literature, history, ethics, government, and philosophy, not to the natural sciences. Adherence to this belief "stifled Chinese advancement in science just as blind adherence to the teachings of Aristotle hampered Western scientific progress for many centuries." Tom's goal is not to pass judgement on Chinese or Western ways, but to provide insight that will lead to greater understanding and acceptance.

An important area of Chinese life that I thought deserved more attention in the book is that of how people related to each other—the nature of which could be revealed by investigating family structure, the role of women, admired characteristics and values. These issues are touched upon in various chapters, but not examined at any length.

There is an enormous amount of information presented in the book, making it a bit dull and tedious to read at times. But it certainly does cover a lot of territory well, despite the book's short length and expansive subject. I was introduced to numerous emperors, gods, and spirits, to detailed and elaborate ceremonies, and to Chinese hells. There are plenty of entertaining illustrations as well.

Echoes from Old China is informative and enjoyable reading and it makes a fine reference book to keep on the shelf.

As a rule, higher education today means higher and higher costs. But fortunately, there's an exception to the rule: Suffolk University.

At Suffolk, you get a quality education. The kind of education that prepares you to take a responsible position in law, business, science, education and the arts. In short, the kind of education that really pays off. And you pay less than you would at most major private New England universities. But that's just one of the reasons so many students are enrolling in Suffolk.

Our Schedule Fits Your Schedule.

In our College of Liberal Arts and Sciences and our School of Management, we offer 95 degree programs, 80 fields of concentration, 800 individual courses, as well as non-degree and certificate programs. And because so many of our students work, we schedule classes days and evenings. So chances are, there's a time that's just right for you.



The Right Environment For Learning.



In addition to the guidance and supervision of our faculty, Suffolk offers you all the resources of a major university in a major urban center. Our Beacon Hill campus is close to a wide range of leading employers, which is especially important to students who take advantage of our co-op and internship programs. It's also just a short walk from all kinds of cultural opportunities, sporting events, entertainment, and of course, public transportation.

Small Classes. Big Names.

At Suffolk, you get the personal attention you would expect at a small, private university. In fact, both undergraduate and graduate students benefit from our small classes.

And our teachers are some of the top names in their fields, with 88% holding PhD's. What's more, all the teaching at Suffolk is done by faculty members – not by teaching assistants or graduate students.

A Practical Approach.

At Suffolk, you get the kind of education that helps you make a real difference in the real world. The kind that helps you launch – or change – a career. Which is another reason why you should find out more about Suffolk. To do so, just return the coupon below. And if you don't want to spend 25¢ for the stamp, just think of it as an investment that's bound to pay off.

Call 1-800-6-SUFFOLK. Or mail this coupon to Suffolk University Admissions, 8 Ashburton Place, Boston, MA 02108.

I'm interested. Please send me more information on the Suffolk programs I've checked.

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| Undergraduate Degree Programs | Graduate Degree Programs | Non-Degree Programs |
| <input type="checkbox"/> College of Liberal Arts and Sciences | <input type="checkbox"/> MBA | <input type="checkbox"/> CAPS (Continuing and Professional Studies) |
| <input type="checkbox"/> School of Management | <input type="checkbox"/> MPA | <input type="checkbox"/> LACP (Lawyer's Asst. Certificate Program) |
| | <input type="checkbox"/> MPA/Health | |
| | <input type="checkbox"/> MEd | |
| | <input type="checkbox"/> MS | |

Name _____

Address _____

City _____

State _____

Zip _____

Phone _____

Mail coupon to: Suffolk University Admissions,
8 Ashburton Place, Boston, MA 02108.

Suffolk University
Education that pays off. SP 10/90

PROFILE

A. Mapa Plays the Forces of Power

by Paul Restuccia

Alec Mapa, currently starring in David Hwang's *M. Butterfly*, takes on the challenging role of Song Liling, a Peking opera singer, who disguised as a woman, seduces and eventually extracts state secrets from a French diplomat.

This demanding role requires Mapa to play a woman for nearly two-thirds of the play before he transforms himself back into a man in the climatic final third of the performance, when he finally reveals his true gender to the shocked diplomat, who ends up on trial for treason.

Ironically, Mapa himself is the son of diplomats who migrated to San Francisco and opened a travel agency. He headed east to college, studying acting at New York University, and working nights as a cabaret performer and stand-up comedian.

Mapa was the original understudy to B.D. Wong in the Broadway production of *M. Butterfly* and has worked on the role for three years. The interview was conducted backstage at the Colonial Theater just before Mapa undertook his one and a half-hour nightly make-up ritual.

Did you have any qualms about playing the role of Song Liling?

Absolutely not. I think any actor worth his salt who is offered a job on Broadway would not have qualms about a role. As an actor, you're constantly looking for opportunities. You become a real watchdog. And this was a leading part for an Asian actor.

How did you prepare for the role?

For a year and a half I sat on the stage every night with my back to the audience. I was a Kurogo, dressed in black, moving the scenery on the stage. When you do that night after night and you're an understudy, you think "how would I do that line?" or "how would I move?" The performance was gestated over a long period until it was my turn. And when I was ready to go on, I was ready to go on.

What are your feelings about the character you play?

Do I like Song Liling? I like playing the role, I identify with it. But I separate myself and the role to make it playable. Song is a great lover. Gallimard (the diplomat) falls in love with her and maintains the illusion because Song makes him feel like the most important person in the world.

But as the play progresses, Song becomes more powerful and that corrupts the relationship. When he reveals himself in the third act, Song has become



Alec Mapa (left) plays Song Liling, a female opera star who seduces a French diplomat played by Philip Anglim (right) at the Colonial Theatre in the premiere of its National Tour. Held over until Oct. 28. Photo/Joan Marcus.

so power crazed that he is like a cocaine addict. He wants more and more and thinks he can do or say anything.

Like the way he swaggers before the judge at Gallimard's trial?

He becomes so arrogant. That's what destroys him, destroys both of them. Because they both have visions of themselves as powerful lovers, dominant figures. And Song's biggest problem was that he became vulnerable. They were both deluded.

The role of Song Liling is a real departure. An Asian character with a lot of power. Did that aspect of the role appeal to you?

Yes. There aren't too many roles like that for Asian actors. For example, I did an ABC television after-school special called "Supermom's Daughter," in which I played a Vietnamese science student. When they sent out descriptions of the roles, there were remarks like "she's smart," "she's funny" or "he is a great athlete

with an outgoing personality." But there was no description next to my role. It said, "Teng-a

Vietnamese science student!" I read the script and I was basically a token character. They offered me the job, but I said to the director "I don't just want this to be a fly-on-the wall part. I want to make the role something special." So by working with her (the director) I was able to make this character more than a great big grind with no personality. Who wants to see that?

For the most part, all the roles I've played (not counting *M. Butterfly*), I've had to stretch them to make the parts interesting. But that's changing.

There's a woman actress, who was in the original cast of *M. Butterfly*, who now plays a Chinese hairdresser on *Roseanne*. She's great in the show, has great comic timing. And the part has nothing to do with her being Chinese. She doesn't speak in an accent, doesn't bow and scrape. She's just an American citizen. It's a great personal victory for her because she's been in the business a long time.

A lot of Asian actors stick with it for a while, but it gets so frustrating that they disappear.

Are there a lot of Asian actors working in New York?

The Asian acting community in New York is small but very tight. You tend to see the same actors at auditions. They're all extremely talented and all extremely competitive. Chances are if you're up for a role as an Asian actor, the others are up for it too. Every one of us, bar none.

I wish it was different. But we don't have as many opportunities as Caucasian actors. We're not called upon to be the college roommate or the next-door neighbor. . . I was born and raised in this country, but when I first started auditioning in New York, the majority of calls would go out for Japanese tourists, Vietnamese orphans of members of a Chinatown drug gang. The sad thing is that many casting directors have had limited imaginations. Unless they were handed an Asian actor on a platter, they never thought of whether an Asian would be good for a part.

Continued on Page 8

AFFORDABLE Co-op Housing

Own a share in a Lower Roxbury Co-Op. Affordable monthly downpayments. 1, 2, 3, and 4 bedroom units avail. Dec. 1st. Call about our Oct./Nov. information sessions at 247-3220. Equal Housing Opp.

ROSLINDALE

Lg. Vict. in superb cond., conv. loc., 2 baths, 4 BR. Low \$200's. Call owner (617) 325-8165.

Elderly Housing

Woodbury/Cunard Apts.
191-197 Summer St. E.B.

We are currently establishing a waiting list for the Woodbury/Cunard Apts. Complex in East Boston for one and two bedroom apartments. Applicants for Housing must meet the following requirements: Must be at least 62 years of age, or if non-elderly must be disabled or handicapped and at least age 18; must be eligible for section 8 rental assistance; and must agree to all housing management requirements.

This Housing Complex is sponsored by the Mass. Housing Finance Agency and will be subsidized under the FHA Section 8 Housing Assistance Program.

To obtain an application, please call or write:

Metro Management, 72 Marginal Street, East Boston, MA 02128 (617) 567-7755.

Continued from Page 7

Do you think this reflects old attitudes or is it ignorance?

I think it's ignorance. I grew up in San Francisco which has a huge Asian community, and it never occurred to me that my family life was any different from anyone else's. But when I moved to the East coast, people started to refer to me as the person with the "exotic" face. I was never exotic to myself. It struck me as very strange.

But what was stranger was the assumption, even after I'd open my mouth and it was very clear that I was American, that people would look at me as "foreign." I'd be in a store. . . and they would patronize me, speak loudly, over-explain. I would say: "Don't do that. I speak English, babe. Save your breath."

But in the past few years there have been more Asian characters in American writing. You have Maxine Hong Kingston, David Hwang, Amy Tan. . .

That's true. My sister, Monica Mapa, is a novelist. She's understudying the part of Chin in the show and is the assistant stage manager while she's working on her novel. She says that the people she shows her work to are very excited by the recent work of Asian-American writers.

Was it difficult for you to get parts when you first started acting?

Most of the work I did in college was scene work in classes. I wasn't cast in any of the shows. I was virtually uncastable. There weren't a lot of parts in the university repertory that were right for me. . . It was frustrating. I had come all the way east, spending all this money for college. I wanted to act.

Continued from Page 6

Liu's reports increased in number, popular faith in him soared. He became a trusted symbol of promise, pushed forward by the force of his readers, despite the consequences.

Liu constantly struggled to balance the positive stories required by the Party with those he felt genuinely needed exposure. Ever committed to the truth, he again and again discovered grave inconsistencies between the truth as told by the Communist Party and that as conveyed to him firsthand at the grass roots. He unswervingly believed in the latter.

A Higher Kind of Loyalty is loaded with case after astonishing case of injustice investigated by Liu, whose critical pen led to a second party expulsion in 1987. Remarkably, he retained a certain faith in the Party up until its tanks rolled into Tiananmen Square in 1989. That action finally crushed Liu's hopes for reform through the Communist Party, but further fueled his belief in the people of China, who "in the end. . . will shake off this monstrous thing that is draining them of their life's blood."

This well-translated autobiography is an unsettling yet brilliant story, moving in its idealism and intensity of concern over China's fate. Liu Binyan's is a unique and invaluable voice.

" . . . when I moved to the east coast, people started to refer to me as the person with the 'exotic' face. I was never exotic to myself. It struck me as very strange."



Alec Mapa in M. Butterfly. Photo/Joan Marcus.

... Rather than getting into the frustration, I decided I was going to employ myself, write my own material. I did monologues, stand-up comedy, anything to get on the stage.

I not only performed on my own, but I got an agent and a manager on my own, too, in my junior year. And whenever I did things on my own, God smiled and said: "you must really want this." The opportunities popped up.

So, by the time I'd graduated, I had been in a made-for-television movie and two motion pictures. But not many plays. *M. Butterfly* is the first play I'd done in three years.

You were in *Bright Lights, Big City*. Did you enjoy that?

I enjoy it more now. At the time I was pretty green, very inexperienced as an actor in front of a camera. My training was for the stage. I knew how to fill a house, but I didn't know how to fill a camera lens, a small frame that picks up everything.

I was surrounded by John Houseman, Jason Robards, Michael J. Fox, Swoosie Kurtz, all these seasoned professionals and there I was, not more than twenty-one, two. I was basically overwhelmed. But given the amount of experience I've had in the past few years, I think I could do better (film work) now.

How has being in *M. Butterfly* changed the perception of you as an actor?

Casting directors and agents started to look at me differently. They started to consider me for roles I wouldn't normally be considered for because of my ethnic background. And the calls were based on the fact that I was talented or they liked my work or felt I was capable. And that's the good thing about hiring an Asian actor for a show. It brings power to the rest of the community.

Savin Hill Apartments 130 Auckland Street Dorchester, MA 02125

Located in Dorchester, Massachusetts, Savin Hill Apartments offer wall-to-wall carpeting, community and project rooms, and a variety of social services.

To receive an application, write to the above address.

Financed by the Massachusetts Housing Finance Agency in conjunction with the HUD Section 8 program.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing



Westborough Country Village 12 Beach Street Westborough, MA 01581

Located in Westborough, Massachusetts, Westborough Country Village apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and handicapped persons.

To receive an application write to the above address.

Financed by Massachusetts Housing Finance Agency. Units available on an open occupancy basis.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing



Ramblewood Apartments 101 Longmeadow Drive Holbrook, MA 02343

Ramblewood Apartments offer one to three bedroom units, with self-clean oven, frost-free refrigerator, patio or balcony. Swimming pool, lighted tennis courts, play area and clubhouse.

To receive an application, write to the above address or stop by our model apartment. Model open daily 10 - 6 p.m., except Sundays.

Our mixed income community offers some units subsidized by state and federal programs. Financed by the Housing and Urban Development and the Massachusetts Housing Finance Agency. Units are made available on an open occupancy basis. Wait list status may apply.

Ramblewood Apartments is owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Town of Brookline Senior Clerk Typist

Town of Brookline, Legal Department seeks senior clerk typist with excellent typing, word processing, bookkeeping, organization and communication skills. Self-start/able to deal effectively with a wide range of people. Legal Exp. & College Degree preferred. Salary: \$21,055.00 plus generous benefits. Resumes should be forwarded to: Personnel Office, Town Hall, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146 not later than November 5, 1990.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

ASIAN ARTS



Lowell Angkor Dance Troupe performing Oct. 13 at the Children's Museum's Southeast Asian Performing Arts series.

October: The Children's Museum will present "The Southeast Asian Performing Arts Series," a collaborative project with the Refugee Arts Group and the Khmer, Kmhmu, Hmong, Lao and Vietnamese communities celebrating the cultural heritage of Southeast Asian living in Massachusetts. The Children's Museum is located at 300 Congress St. The series begins on Saturday, Oct. 13 and continues on each of the following Sundays through November 11. Schedule:

Oct. 13 at 2 pm: Lowell Angkor Dance Troupe Watch Cambodian folk dance performed by the eighteen member Lowell group.

Oct. 21 at 1 and 2 pm: Vietnamese Dancing, Flute Music and Poetry Vietnamese dancer Kim Chi Potter will perform her magical Vietnamese dances. Cahn Tran will play flute music and recite poetry accompanied by dan tranh (stringed instrument) player Xuandung Pham.

Oct. 28 at 1 and 2 pm: Cambodian classical dance Vathana Chea will perform traditional Cambodian dance to music by 6 member Preah Chanrasmeay Music Ensemble directed by Phally Pen.

Nov. 4 at 1 and 2 pm: Lao Mawlum musical theater and Kmhmu Sword Dance will perform.

Nov. 11 at 1 and 2 pm: Traditional Hmong music Ger Her will present Hmong music and song. Hear traditional wedding songs and listen to the geng (a wooden mouth organ.)

Sept. 22 to October 28: "M. Butterfly" The Tony Award winning play has been extended. Playing at the Colonial Theatre, 106 Boylston St. Performances and prices: Tuesday through Saturday at 8 pm; Saturday matinee and 2 pm; Sunday at 3 pm: \$42.50, \$37.50, 32.50, \$25.00. Thursday matinee at 2 pm: \$37.50, \$32.50, \$27.50, and \$20.00. For group sales call 426-6444 or 426-9366. See review in this issue of *Sampan*.

Sept. 27 to Oct. 25: Ten Artists from the Asian American Artists Association At UMass/Boston downtown campus, at the corner of Stuart and Arlington Sts. Gallery is open from 11 am to 7 pm.

Oct. 19: Peking Opera Comes to Boston Following their celebrated Boston debut in 1988, the Shanghai Acrobats will return to Symphony Hall in the astonishing company of the Peking Opera. Tickets are \$25, \$23, and \$20. At Symphony Hall, 301 Mass. Ave. For info, call: 482-2595.

Oct. 20: Violinist Nai-Yuan Hu in Concert At 8 pm at Jordan Hall, of the New England Conservatory of Music. Hu is the 1985 winner of the Queen Elizabeth International Competition of Belgium. The Foundation for Chinese Performing Arts is sponsoring the concert. Hu is a resident of Lexington, Ma.

Pianist Dr. Ick Choo Moon of the Juilliard School of Music will assist Hu. Program includes works from Beethoven, Gabriel Faure, Henri Wieniawski and Fritz Kreisler. Chinese composer Bright Shing's new composition, commissioned by the Foundation for Chinese Performing Arts will be premiered that evening.

Tickets are on sale for \$20 and \$14. Group discount: 10 percent. For seniors and students: \$8. Tickets on sale at the Jordan Hall box office 536-2414 or directly from the Foundation of Chinese Performing Arts: 3 Partridge Lane, Lincoln, Ma. For info: (617) 259-8195 or (617) 862-1506.

Chinese Foundation for the Performing Arts announces benefit and contest: To promote a benefit concert for the South Cove Manor Nursing Home on April 6, 1991, the Foundation for Chinese Performing Arts is holding a competition for the best translation in Chinese of "Pro Arte Chamber Orchestra." Prize will be four

tickets to the concert featuring award winning pianist Yin Cheng-Zong, and the Pro Arte Chamber Orchestra of Boston under the direction of Theodore Antoniou.

Send your entry along with your name, address, and phone number before Jan. 3, 1991 to the Foundation at 3 Partridge Lane, Lincoln, Mass. 01773. The entry can also be faxed to 617-259-9147. For more info, call Cathy Chan at 617-259-8195.

Oct. 21: Polynesian Dance Arts Company At the Peabody Museum watch the dance and music of South Pacific at East Indian Marine Hall at 3 pm. Museum is at East India Square in Salem, Mass. For more info: (508) 745-1876.

Oct. 20: Kate Waters, author of Ernie Wan's Chinese New Year will appear at the Children's Museum as part of the Boston Globe Book Festival. At 12 pm.

Nov. 3: Community Music Center Celebrates 80th Birthday Come to this free non-stop musical extravaganza at 34 Warren Ave. in the South End. From 1 to 6 pm. Students aged five to eighty, teachers, and alumni will perform.

BUSINESS OPPORTUNITIES
FINANCIAL SERVICES

National financial services firm is planning to add individual to specialize in business and personal financial services. Person selected could expect 3 yr. formal training & development program administered by a professional staff. Completed fringe benefits & income between \$40K & \$75K during training bonus, unlimited thereafter. Applicants should have background in business, education, or sales, and be a high achiever. Applicant must also possess excellent communication skills & ability to learn and apply complex ideas & concepts in taxation, investment, real estate, and insurance.

Send resume to:

Jonathan Phan
Human Resources Dept.
51 Sawyer Rd., Suite 600
Waltham, MA 02154
or call (617) 647-4100 ext. 227

Become A McDonald's Manager in Chinatown

There's no single mold that makes a great restaurant manager at McDonald's . . . because you're expected to do so many different things—like manage, market, advertise, purchase, hire, train and supervise personnel.

But while you're excelling, the challenges and opportunities you'll enjoy with every other McDonald's manager are excellent starting salaries, training in every aspect of our business, promotions based on performance, benefits and more.

For more information please send resume to: McDonald's Corporation, Personnel Department, 690 Canton Street, Westwood, MA 02090, Attn: V. Chin.



Powered By People With Pride.™

Always,
An Equal Opportunity/Affirmative
Action Employer.

Multilingual HELP-Line provides telephone information and addresses - questions regarding AIDS, immigration and citizenship. Call (508) 688-HELP for assistance in Spanish, Vietnamese, Khmer, Arabic, Hindi, Tamil, French, Malay, Thai, Gujarathi, and Laotian. Sponsored by the International Institute of Greater Lawrence.

Volunteers Needed at the Women's Center at 46 Pleasant St., Cambridge, Mass. Talk with women, give information, learn about local resources, 2 to 4 hours per week. Interested? Call Judy at 354-8807.

Asian American Directory on sale at the Asian American Resource Workshop: \$3.50 for members, \$5 for non-members. Directory lists 300 different organizations dealing with concerns of Asian Americans. Each entry includes a short description of the organization and its name, address, phone number, and contact person. The Asian American Resource Workshop is located at 27 Beach St., Boston, Ma. 02111. A \$2 shipping fee will be included.

Boston Aging Concerns, Young & Old United, Inc. Needs a Interpreter/Translator to work along with social worker in public elder housing with large Chinese constituency. Duties include interpreting at meetings and social events, friendly visits with both English and Toisanese speaking clients. English and Toisanese. Some remuneration available for applicant 60 years or older who can work 20 hours per week. Call Pat Hasset at Family Service Association, 523-6400.

Oct. 19: "Yamasha Fish Stall" Featured movie at the US-China Peoples Friendship Association, 720 Mass. Ave., Cambridge. Come watch this film of how the schemes of a get-rich-quick entrepreneur backfire, and bring a pot-luck meal to enjoy with other members of USCPFA, or contribute \$3. Movie is filmed in Guangzhou. At 6:30 pm.

Oct. 21: "Kun Lum Column" Film shown at MIT, 54-100 from 2 pm to 4:30 pm. Co-sponsored by the National Association of Chinese American and MIT Chinese Students and Scholars Association. NACA members' \$2; general admission: \$3.

Oct. 23: Education Night on Question 3 At the Quincy School Auditorium. Learn about what the ballot questions means at a community meeting at 6 pm.

Oct. 23: Boston Women's Fund Launches Endowment Fund At C. Walsh Theatre at Suffolk University at 10am. The Asian American Resource Workshop will receive funding to support a video project on

Japanese American women's experiences in New England. The Boston Women's Fund has given more than \$262,000 in cycle and emergency grants to over 150 women's groups working for economic and social justice.

Oct. 25: A Seminar on Nursing in China At South Cove Manor, 120 Shawmut Ave. Speaker will be Judith Renee Miller, B.S.N., M. Ed., senior vice president for nursing, New England Deaconess Hospital. Registration and refreshments: 5:30 to 6:30, supper: 6:30 pm; seminar: 7 to 8:45 pm. Fee: \$10, including supper. For info, phone: 423-0590

Oct. 25: South End Headstart Health Fair At 112 Shawmut Ave from 1 to 3 pm. Screening, demonstrations and booths with information on adult and children's health issues. Open to Headstart kids, their parents,

and the public. Refreshments, too. For more info: 426-2855.

Oct. 26: Presentation on Chinese Traditional Medicine At the US China Peoples Friendship Association at 720 Mass. Ave., Cambridge. Xia Wei of the Shanghai Institute of Chinese Traditional Medicine will lecture on traditional medicine's history and differences from Western medicine. Film will be shown on the subject. Bring a potluck dinner or contribute \$3 if you wish.

Oct. 26: Conference on Asian American Women Writers at Tufts University at the Cabot Intercultural Center. More info: 381-3562.

Oct. 26-27: National Asian/Pacific American Law Student Association Convention 10th annual conference at Harvard Law School. On Friday, Oct. 26, future law students

can meet current students and receive information on schools and scholarships. For more info, call Chi-chi Wu at 493-8665.

Oct. 23: "Japan Comes First" Documentary on Channel 2 at 11:30 pm. Second of PBS series, "Power in the Pacific," the show repeats on Oct. 24 on channel 44 at 9 pm.

Oct. 30: "The Nuclear Northwest" Documentary on Channel 2 at 11:30 pm. Third of PBS series, "Power in the Pacific," the show repeats on Oct. 31 on channel 44 at 9 pm.

Nov. 6: "Power Without Purpose" Documentary on Channel 2 at 11:30 pm. Fourth of PBS series, "Power in the Pacific," the show repeats on Nov. 7 on channel 44 at 9 pm.

New Films from the Republic of China on Taiwan At the Museum of Fine Arts, Remis Auditorium, 465 Huntington Ave. Rickets are \$4.50 for MFA members, \$5 for general admission. All single admission

tickets will be sold at the box office one hour before screening. Patrons attending second screenings may buy tickets for the second program at the same time they buy tickets for the first program. Show times:

Nov. 2, 1990

"Growing Up" by Cheng Kwen-hou (1983, 95 minutes) At 5:30 pm.

"A City of Sadness" by Hou Hsiao-hsien (1989, 155 minutes) At 7:20 pm.

Nov. 9, 1990

"Jade Love" by Jang Yih (1986, 104 minutes) At 6 pm.

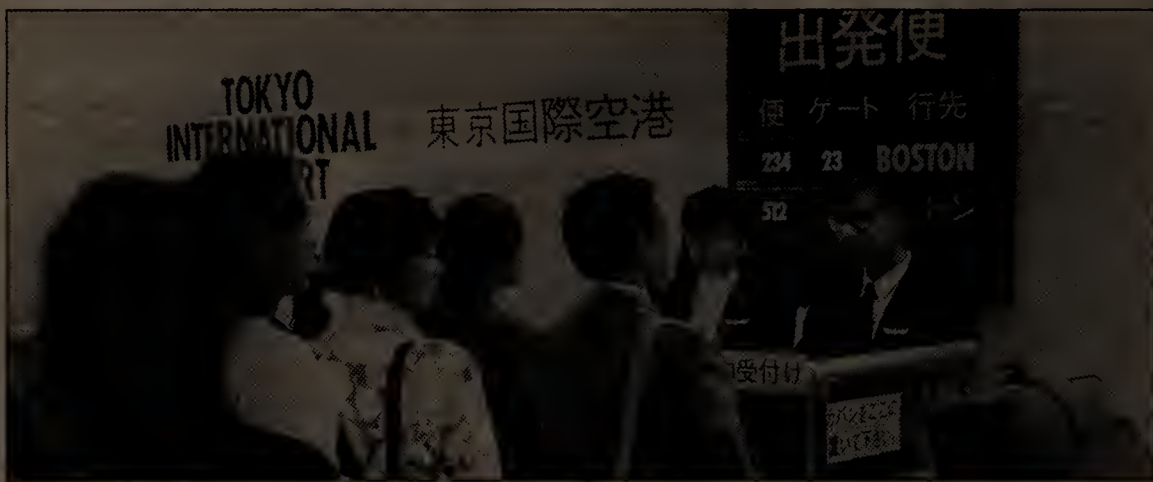
"Terrorizers" by Yang Der-chang (1986, 109 minutes) At 8 pm.

Nov. 16, 1990:

"Gang of Three Forever (Tongdang Wansui)" by Yu Wei-yen (1989, 97 minutes) At 6 pm.

"Sword Obsession" by Jeh Hung-wei (1990, 100 minutes) At 8 pm.

Our Japanese exhibition is so popular, just look where the line begins.



Our new exhibition is called *Courtly Splendor: Twelve Centuries of Treasures from Japan*. And treasures they are indeed.

Some are Japanese National Treasures; others are widely recognized as important

Incense Burner with Motif from the "First Warbler," a Chapter in The Tale of Genji, Japan, Muromachi period, 15th century



cultural properties; a few are even from the Japanese Imperial Household. Some of the objects have never been on display before, even in Japan.

It's so rare and culturally significant, people

are actually coming from Japan to see it. Because besides their beauty, these objects provide a revealing look at life in the Japanese court.

The Museum was exclusively chosen for this exhibition due to its long relationship with Japan. In fact, this year is the 100th anniversary of our Asiatic Department.

In addition, Japan will enthrone its new Emperor during the course of the exhibition.

Courtly Splendor: Twelve Centuries of Treasures from Japan. If it's worth a trip from Japan, it's worth a trip from wherever you live.

Saddle with Lions, Japan, Heian period, 12th century

Kazari-tachi Mounting Japan, Heian period, 12th century

COURTLY SPLENDOR

TWELVE CENTURIES OF TREASURES FROM JAPAN

October 17 through November 25

Courtly Splendor was organized by the Agency for Cultural Affairs, Japan, and the Museum of Fine Arts, Boston. The exhibition was made possible by the generosity of 18 Japanese corporations.

MUSEUM • OF • FINE • ARTS / BOSTON

亞運會的本質 (時事分析)

古真

中國大陸再次引起世界各方的注意：大陸政府打着東道主的旗號，舉辦盛大的亞洲體育運動會。廣大海外僑胞理所當然給予同情與支持：大筆捐款源源不斷地流進了大陸當局的眼袋。

體育運動，顧名思義，是爲了提高人民健康水平，增進友誼，發揚體育風格，培養輸贏公道的精神。但是在中國大陸，却不是這樣：各種國家組織的體育活動，其目的都是爲了政治宣傳，意識形態控制，轉移人民的視線，回避各種各樣難以解決的體制問題。

衆所周知，中國貧窮落後，大陸人民生活很苦，基本生活水準很低。老百姓在吃、住、穿、交通、就業、教育等各方面都存在困難。在這種情況下，消耗巨資，召開與人民基本生活毫無關係的大型體育運動會，必然會給人民生活帶來極大的經濟負擔。

所謂「亞運會」其實質是一場政治遊戲。中國官方的新聞媒介，便毫不掩蓋地聲稱：辦好亞運會就能充分反映出「社會主義制度的優越性」，同時也證明中國「政治穩定」、「經濟繁榮」。世界社會不忽視這具有政治含義的信息。

如果了解其政治目的，就能明白大陸當局動員了成千上萬的志願勞動者，幫助建設體育設施，實在是一箭雙鵰的妙法：一方面，通過組織志願勞動，改造思想，加強正統共產主義意識形態教育，以此來消除六、四屠殺所造成的信仰危機；另一方面，不計報酬的勞力可以掩蓋國家財政資金方面的漏洞和缺口。

這政治目的也說明了爲什麼大陸當局一反常態使用種種方法乞討資助捐款。繼六、四屠殺之後的大規模鎮壓及緊縮政策已經把老百姓的主動積極性完全窒息了，國民經濟停滯不前，送門來的捐款，正好可以補償專制政策所造成的經濟損失。

許多著名知識份子對有組織的體育活動都抱有批判態度，對體育活動的政治本質都有所披露。英國著名作家、記者奧維爾(George Orwell)曾撰文指出：一九三六年納粹德國舉辦世界奧運會，實質是一種戰爭準備。根據奧維爾的分析：德國精心策劃，組織的體育活動，不但是一種政治宣傳，而且是一種政治策略，用以培養侵略好鬥的精神。歷史事實證明奧維爾的分析是正確的。

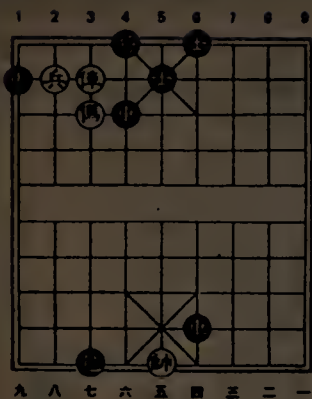
中國大陸當局，步歷史先例之後塵，毫無例外，利用體育之手段以達到其政治宣傳之目的。這種做法，實際上與體育精神是背道而馳的。但可惜的是，許多人並沒有認識到這一點。美國華人社區對祖國的體育活動總是熱心支持的，以慷慨捐款來體現他們對祖國的關心，這次亞運會也不例外，他們的行動是可以理解的：他們想看到自己的健康、強壯的同胞。

象棋專欄

伍法岳

輻重塞途

(帥方先勝)



車七進一 將4進1 車七平六
士5退4 馬7進8 炮3退9
兵八平七
此局利用黑方棋子塞住將路而取勝故名。



麻州醒田市，桃子滿樹。

—陳綺怡攝—



賞桃
心台

一樹蟠桃盡嫣紅，
瓣瓣青英舞風中，
心凝佳色漸忘我，
香氣濃郁意正濃。

COME HOME TO THE PHILLIPS BROOKS SCHOOL

LIMITED HOUSING EQUITY COOPERATIVE

BOSTON'S NEWEST LIMITED EQUITY HOUSING COOPERATIVE

AMENITIES

- Modern kitchens
- Ample closets and storage space
- Washer and dryer hook-ups in some units/laundry room
- Parquet wood floors
- Ceramic baths
- Heating and hot water included
- Off-street parking

BENEFITS

- The opportunity to vote on issues regarding the co-op, choose the Board of Directors, and serve on cooperative committees
- An opportunity to invest in a stable future...
- An opportunity to enjoy quality housing at an affordable cost.
- An opportunity to exercise control over your housing.

WHAT YOU'LL PAY

The initial membership fees range from:

- Studio - \$600
- 1 Bedroom \$650 - \$700
- 2 Bedroom \$780 - \$900
- 3 Bedroom \$890 - \$1015

Unit shares will equal the monthly carrying cost of the residence to be occupied. For moderate and market residents, the full price of

Phillips Brooks School
Corcoran Management Company
P.O. Box 180427 • Boston, MA 02118-0427 • (617) 442-4242

OPEN HOUSE — Every Sunday

2 — 4 p.m. until November 4

Equal Housing Opportunity

Developed by Quincy/Geneva Community Development Corp., The Minority Development and Education Association and The Public Facilities Department, City of Boston. Financed by the Massachusetts Housing Finance Agency

國際頻道

INTERNATIONAL CHANNEL

我們會說你的語言

只限波士頓 布克蘭之
有線電視 A31 頻道

服務波士頓，布克蘭區
今天便來申請有線電視！

請電：(限英語)
波士頓：七八七~八八八八
布克蘭：七三一~〇三七三

國際頻道 爲波士頓/布克蘭
有線電視區 獨家服務

有線電視公司

CABLEVISION

※只限有線地區，現使用者可直接接收國際頻道，不另收費

國語：

週一~五：
下午一時：亞洲電視
下午二時：在美國的中國人電視
晚十一時：世界報導(新聞)
晚十一時半：在美國的中國人
晚十二時半：亞洲電視

週五：
下午三時：中國表演節目

週六：
晚十一時：閃電節奏
晚十二時：中國電影

週日：
晚十一時：閃電節奏
晚十二時：中國表演節目

波士頓藝術博物館

台灣電影展

林清修

放映六部最具代表性影片

從十一月二日開始，連續三個星期五晚上，北美事務協調委員會駐波士頓辦事處與波士頓藝術博物館聯合主辦「一九八〇年代中華民國電影展」，共將放映六部八〇年代台灣最具代表性的電影，供波士頓各界人士觀賞。

這六部電影為「小畢的故事」、「悲情城市」、「恐怖份子」、「楊德昌導演一九八六年」、「童黨萬歲」（余為彥導演，一九八九年）以及「刀瘟」（葉洪偉導演，一九九〇年）。

一九八〇年代台灣所拍攝電影一項最主要的特色是描述在快速變遷的社會中，個人如何調適及人性的真誠流露。因此有許多劇本都是根據鄉土文學加以改編；而八〇年代產生新一代的新銳導演的電影手法，也與過去導演大不相同。

這六部影片代表著台灣八〇年代電影發展的不同階段，例如陳坤厚的「小畢的故事」代表八〇年代早期新銳導演最成功的作品。它以六〇年代台灣小鎮為背景，描述一個少年的成長過程，導演對青少年反叛性及反父母親的傳統教育觀念之間的衝擊及調適，表現出非常細膩的描寫手法。對一個在台灣成長而目前三、四十歲的觀眾而言，對這部影片將有極深刻的體會。

「玉卿嫂」是根據白先勇的小說而改編，故事以一九四〇年代上海附近鄉下為背景，整個劇情是透過一個小孩子的眼光，來描述一個青年少婦的愛情故事。它對一個傳統女性為愛情之犧牲，執著以及失望，有極細膩的描寫，女主角楊惠嫻在劇中表現極為稱職。

侯孝賢所導演的「悲情城市」恐怕是這六部影片中最受矚目的。不僅因為這部電影是以台灣「二二八」事件為時代背景，它描述一個大家庭中三個兒子在一個變動的時代中所作不同的選擇，也因而產生了不同的結果。這



「悲情城市」劇照。

— 波士頓藝術博物館提供 —

部電影為侯孝賢贏得了一九九九年威尼斯影展的金獅獎。而侯孝賢本身也被認為是台灣八〇年代最優秀的導演之一，他其他作品例如「童年往事」、「青青河畔草」、「風櫃來的人」、「尼羅河的女兒」、「冬冬的假期」也都受到很高的評價。

楊德昌所導演的「恐怖份子」是國內影評人所選出一九八〇年代最佳電影，並且也獲得一九八六年金馬獎最佳影片及一九八八年意大利 Pesarò 國際影展最佳導演獎。楊德昌的導演手法被

認為與意大利著名導演安東尼奧尼類似，最主要原因是他諷刺諷刺情的特殊手法，「恐怖份子」一片劇情充滿曲折迷離。

一九八〇年代是台灣電影界豐收的十年，新銳導演倍出，並且在國際影展多有斬獲。透過這

社區會議

討論

「第三條問題」

公民支持限制稅收

十月廿三日（星期二）下午

六時在昆士學校禮堂舉行社區會議，討論全民投票中第三條問題——公民支持限制稅收，即推翻目前麻省政府有關稅項及收費規定的法律，使現時的稅率及已增加的稅項推回一九八九年八月二日之前的標準，各政府部門與獨立機構的收費回復到一九八八年六月三十日前的水平。這條法律的通過與否與大家息息相關，請依時出席會議。

台灣電影展

放映時間

波士頓藝術博物館十一月舉辦之台灣電影展，放映時間如下：

十一月二日（星期五）

下午五時半：小畢的故事

下午七時二十分：悲情城市

十一月九日（星期五）

下午六時：玉卿嫂

下午八時：恐怖份子

十一月十六日（星期五）

下午六時：童黨萬歲

下午八時：刀瘟

博物館會員、學生、耆老每場票價四元五角，普通票五元。觀看六場之套票，會員、學生、耆老十八元，普通套票二十元。詳情查詢：二六七-九三〇〇 x 三〇六。影片時間更改查詢：二六七-二九七三。

次波士頓美術博物館所舉辦中華民國電影展，波士頓的觀眾可對台灣電影的發展能有較廣泛的認識。

誠徵

舢舨雙週中文版現徵求義務新聞工作者及學校聯絡員，歡迎社區人士或各大專院校學生自由參加。應徵者需兼具良好中英文程度，對新聞採訪、報導和翻譯有興趣。有意者請寄履歷至：

Sampan Committee
90 Tyler St., Boston MA 02111
或致電：（六一七）四二六~九四九二查詢。

請訂閱舢舨

SUBSCRIBE TO THE SAMPAN

本刊經費除廣告收入外，尚需憑藉各方讀者及熱心人士支持。請訂閱舢舨，支票用 SAMPAN 抬頭。所有捐贈，均可扣稅。

捐助五十元：一等郵寄（一年）First class for one year: \$50
捐助十五元：三等郵寄（一年）Third class for one year: \$15
歡迎廿五元、五十元、一百元或五百元之捐款。
Your donation of \$25, \$50, \$100, or \$500 would be welcome.

Please mail check to:
The Sampan attn: circulation
CACA
90 Tyler St.
Boston, Ma. 02111

姓名 Name: _____
地址 Address: _____

The Sampan is the only bilingual newspaper published in New England serving the Asian community. The Sampan is published bi-weekly.

City of Malden Public Notice

摩頓市公告

摩頓市現有低利息基金，用以幫助合資格人士重整與／或購買在市內之住宅。查詢詳情，聯絡摩頓重建局計劃主任 Ronald F. Grasso, Project Director, Malden Redevelopment Authority, 200 Pleasant Street, Malden, 324-5720

平等房屋機會

BOURNE

Canalside Apts. is now accepting applications for spacious, split-level one, two, three and four bedroom apts. Scenic view, serene country atmosphere. Starting at \$464, heat included.

Equal Opportunity Housing
Financed by Mass. Housing Finance Agency

Call (508) 888-3608



Police Officer

Under the supervision of a sergeant or higher ranking officer, patrols assigned areas of Harvard University, to protect life and property and to assure compliance with laws, rules and regulations. Requires: high school graduate or equivalency certificate, some college preferred; driver's license; ability to perform under stress; effective oral and written communication skills. Appointment is dependent upon successful completion of a basic police training course. Standard police test and selection process will be used. Application deadline is 10/24/90.

Please apply, register for exam, and pick up study guide, in person, at the Office of Human Resources Employment Office, 1352 Massachusetts Ave., Cambridge, MA 02138. Refer to req. 19008.



Harvard University

每天有數以千計的用戶選用**MCI**...



** 以平均率計算

而每分鐘**79¢**「呼越太平洋計劃」 只是其中理由之一！

MCI以七十億美元全面革新資訊設備，加上其靈活變通，配合客戶需要的服務宗旨，得到許多大公司的信賴，更能夠獲取每天數以千計的用戶選用MCI。*

今日的MCI，無論在服務、設備與價錢方面，均已達到超級水平。請讓MCI帶領您邁進長途電話服務的嶄新時代！選用MCI，手續簡便，只須將表格填妥寄回，或撥免費電話通知我們即可。馬上行動，早日收益。

國語 **1-800-283-2238**

粵語 **1-800-388-2823**

請參考下列圖表。與AT&T直接撥線國際服務一般收費率比較，MCI的「呼越太平洋計

劃」，可以為您省更多錢！

國	家	通話時間	分鐘	AT&T	MCI
台	灣	星期三晚上十時	15	\$23.71	\$11.85
香	港	星期日晚上八時	8	\$13.07	\$ 6.32
南	韓	星期六晚上六時	12	\$18.75	\$ 9.48
星	加	星期四晚上十時	10	\$15.47	\$ 7.90
馬	來	星期五早上八時	5	\$ 7.46	\$ 3.95
泰	國	星期日晚上七時	10	\$17.28	\$ 7.95
日	本	星期六下午四時	8	\$11.73	\$ 6.32

* MCI的「呼越太平洋計劃」，每月只需月費\$3 每分鐘79¢的優惠價格，於星期一至星期五每晚十時至翌日中午二時，星期六及星期日全日有效

如果您現在加入，MCI 會免除為首三個月的手續費，一共九元 同時，為保證您對MCI服務的絕對滿意，九十天以內，如果您有不滿意的地方，MCI會替您轉回原有的長途電話公司並退還最高達十五元的款項（每一電話號碼計）來支付轉換手續費

我決定選用MCI「呼越太平洋計劃」Call Pacific Plan。我只需每月付月費\$3 即可享受每分鐘79¢的優惠，與計劃內的太平洋區十個國家通話。請寄我 張免費MCI卡，讓我在外面打電話，一樣省錢。

姓名 Name _____ (請以英文正確填寫)

地址 Address _____

State _____ Zip _____

電話 Tel. () _____

簽名 Signature _____ 日期 Date _____

本人決定選用MCI長途電話服務，作為我的基本長途電話服務公司。電話號碼如以上所列我授權MCI通知我國電話公司我的選擇。我明白每個電話號碼只能選用一家基本長途電話服務公司。我亦了解，轉換長途電話服務，我國電話公司可能會收一次少量的手續費。

Mail to: MCI Communications
Box 308, 2200 Wilson Blvd., Suite 102, Arlington, VA 22201

MCI用戶服務電話
1-800-388-0008
星期一至五由上午十時至晚上九時

MCI® 使您直接受益的選擇

美加唱酬錄

並序

司徒天正

予昔就讀香港新亞書院，與順德陳熾兄及南海張泰昌兄同窗。畢業後又分別在港九担任教職，時相過從。又不久，各以不同之因緣移民美加。際遇各異，而盡嘗移民之滋味則一。發為吟詠，固情有不能自已者。各詩成於七五年至七八年間。想後來之新移民仍不乏相同之感觸也。詩無僻典深詞，蓋求淺近易懂，若云詩才敏捷，則張泰昌君也。

移民美洲有感

兼懷張泰昌陳熾兄

波士頓

司徒天正

(一) 遠適經年又，風霜異域行。
臘腥思漢食，嚼啞苦夷聲。
倘有新朋樂，難期舊雨情。
雲城千里外，宵夢一牽縈。

(二) 楓樹幾番綠，蹉跎美國行。
屈身供力役，捲舌作胡聲。
花果飄零意，親朋闊別情。
亂離多少事，總為小愛縈。

奉和天正兄有懷

溫高華

張泰昌

海角時相見，天涯各自行。
衣冠非上國，缺舌厭蠻聲。
覓句無新意，揮毫有舊情。
香江風月好，魂夢尚牽縈。

校園憶舊
再疊前韻

前人

曲徑園亭處，莘莘學子行。
課餘喧笑語，試近讀書聲。
幸受名師業，長留校友情。
滄桑人事改，醇味自迴縈。

異邦有感
三疊前韻

前人

海外謀生困，淘金枉遠行。
分工勞體力，計值點錢聲。
吝嗇成風氣，親朋薄紙情。
離家兒女大，別緒幾曾縈。

感士不遇
四疊前韻

前人

每嘆儒冠誤，徒嗟道不行。
讀書求進取，立志在名聲。
事業蕭條意，移民失望情。
達人知命定，百慮不須縈。

閒居

五疊前韻

前人

寂寂窗前望，寥寥道上行。
籬邊花草色，簾際燕鶯聲。
意會閒居趣，神遊物外情。
推敲尋韻味，却為小詩縈。

舟中雜感
六疊前韻

前人

倦鳥知還矣，歸槎萬里行。
蔚藍天海色，片白浪花聲。
分袂幾回事，同窗一段情。
巴山重話舊，魚雁暫相縈。

奉和天正兄有懷

溫高華

陳熾

海角分襟日，江湖落拓行。
弦歌知雅味，風雨有詩聲。
每憶芸窗樂，難忘舊雨情。
何時同剪燭，魂夢正迴縈。

麻省共和黨

正副省長候選人簡介

余文博

蔡世明

甲 省長候選人：威廉韋德 (Bill Weld) 「韋德」現年四十五歲 (已婚，五子女)，畢業於哈佛大學法律學院 (一九七〇年)，職業為波士頓著名律師行執業律師。經驗：(一)列根總統 (一九八一年) 委任為聯邦駐麻省司法部長。(二)列根總統 (一九八六年) 委任為聯邦總務部司法部長。

稅項，減輕人民經濟負擔，估計現今省府應減去十億元的不實際支銷預算。

布殊總統委員會主席 (一九八八年)。

沙律治議員指出本年度的候選人有下列責任：

(一)重建人民對省府的信任。(二)約束省府失去控制的支銷費。(三)保護那些需要幫助的人民。(四)把省府整理為有前途的政府。

按：支持此二位候選人的宴會為十月廿九日 (星期一)。

麻省華人社區各界贊助
聯合熱烈支持

華人之友

威廉韋德

麻省省長

競選



(共和黨省長候選人)

名律師 (四十五歲)
曾任聯邦駐麻省司法部長 (總檢察長)

重要主張：

(一)歡迎各界人士參加

※減投資稅

十月廿九日星期一

※主張死刑

五時半在龍鳳酒樓

※婦女平等

聚餐 (餐券三十五元)

※反對加稅

(二)十一月六日星期二

請踴躍到投票站，

投下你神聖的一票

五時半在龍鳳酒家，席券卅五元。
本文撰稿者為麻省華裔共和黨黨部 (成立於一九八四年) 主席余文博、蔡世明。



黛雅珊畫廊

中國藝術家聯展

展現中西藝術融合大趨勢

汲成以抽象意境解釋自身感受
何茜採民間傳說入畫西為中用

複雜的線條、濃烈的色彩和集合東西方物象的構圖，汲成的繪畫是一種抽象迷離的意境。他說，那是他繪畫時的心靈狀態，所表現的是一個飄忽的、無所定向的靈魂之寫照。

汲成相信，人生坎坷的命運中，許多事情不由自己決定，非有堅定的意志，不能克服困難，達到自己所追求的。他要將此一真實的感受寄托在作品中，所

以他的畫總帶有無奈何却又執着的情感。「這種對人生的看法，」汲成說，「是我大部份作品的主题。」

汲成生於中國天津，在北京中央美術學院主修油畫，及後留校擔任副教授，為北京油畫研究所研究員及全國美術家協會會員。五年前來美，現居加州洛杉磯。他表示，來美之後，繪畫風格略有改變。「在中國，總要求作



中國畫家汲成(右)和何茜(左)出席黛雅珊畫廊中國現代畫家聯展開幕酒會，最中為黛雅珊畫廊藝術家聯展劉靜雲。

宋明怡攝



何茜畫作：仙女與神。題材取自廣東民間神話故事。

品具有深刻主题。在美國，則沒有強調教育性主题，能更自由地對其他層面作美感追求。」

認同於當今的趨勢，汲成努力尋求一種可通中西藝術的語言，將中國哲學文化融匯在他的作品中。以東方柔軟多變的線條，結合西方誇張奪目的用色，這種畫法充分顯示了汲成心裏的情緒——一個具有深厚中國文化背景的藝術家對西方世界的嚮往。

同樣來自北京亦現居洛杉磯的中國畫家何茜則有較重中國傳統的意味，作品皆採用古老的民間傳說為主题，人物和構圖明顯地受到敦煌石刻藝術的影響，但繪畫女體則摒除中國避重就輕，只講求趣味的方式，而採用西方人體具象的畫法，將人體美感細緻的描繪。這是在追求中西藝術的結合中而採取了保留態度的一種「中為主，西為形」的風格。

宋明怡

受藝術家母親的影響，何茜自小即愛繪畫，並又熱愛讀民間故事，因而往往由故事引發聯想，將之寄入畫中。到美國之後，生活有了變化，受到現代大城市的衝激，何茜相信，她以後的創作會有更多的改變，不再繼續沉醉於古老的傳統故事裏，而意



汲成抽象的繪畫。



藍寶屋柏文

Ramblewood Apartments
101 Longmeadow Drive
Holtbrook, MA 02343



藍寶屋柏文有一至三睡房單位，具有自潔烤爐、無霜冰箱、有院子及陽臺。有游泳池、燈光網球場、遊戲空間及俱樂部場地。

有意申請者可寫信至上述地址，或駕臨示範單位。示範單位開放時間為每天早上七時至下午六時，星期日除外。

本柏文為一混合多種入息居民的社區，某些單位由州政府及聯邦計劃補助。由房屋都市發展部及麻州房屋財務局合資。單位均屬公開租賃，後備身份者亦可申請。

藍寶屋柏文屬於高果林·木連斯·珍尼遜公司及由其專業管理。

京士林公寓

KING'S LYNNE APARTMENTS
30A King's Wood Circle
Lynn, MA 01905

位於麻州林恩市，京士林公寓提供花園式及半開之方便柏文。並設有兩個游泳池、網球場及俱樂部。

請書函至上址索取申請表格。

公寓並有樣品屋展示，時間為星期一至星期五上午十時至下午六時。地址依上，駕車者可依第一號公路循北上至 Walnut Street, Lynn，然而在 O'Callahan Way 轉右即到。

本公司是 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 公司的產業，並由其負責管理。



寬敞

一、二睡房老人屋

貼牆地毯，現代化家庭器具，廿四小時服務，緊急傳話機，閉路電視，社區活動空間，圖書館，工藝室，撞球室，天窗，美化山水庭園。市價，有傷殘者單位。

請致電詢問詳情，及安排約見時間。

364-8277

1344 Hyde Park Avenue, Hyde Park, MA 02136

Blake Estates 布力克房地產

由麻省房屋財務局資助，所有單位均公開出租。



平等住屋機會



Cady Brook Apartments

現已開始接受申請

一至兩睡房柏文



基迪溪柏文位於查頓市南橋街，目下有一及兩睡房單位接受申請。設備包括可進餐廚房、洗碗機、滿鋪地毯、免費停車、洗衣設備、私用儲物處等等。

全部單位由農舍管理公司協理。合資格的申請者付收入的百分之三十作租金，亦可享用燃料補助。調整後的收入不得超過一萬三千七百五十元（單身）；兩人為一萬五千六百五十元；三人為一萬七千六百五十元；四人則為一萬九千五百五十元。

基迪溪柏文由 CMJ 管理公司擁有及管理。有意者請電：二四八~六六三九。

平等房屋機會

中國領事館專員

來波士頓辦簽證

中國駐美國紐約領事館的簽證組將有四位辦證領事於十月廿一日及廿二日來訪，並將借用華人前進會新會址（華埠林肯街一百六十四號二樓）為波士頓僑胞、朋友辦理有關中國簽證、認證、遺產、在國內的房產、出生證明等事宜。如果閣下欲獲得該等服務者，請於以下時間內前來辦理。

辦證日期為十月廿一日（星期日）上午九時至四時半，及十月廿二日（星期一）上午九時半至十二時正。如有問題請致電或前來詢問，電話：三五七-四四九九。會址：華埠林肯街一百六十四號二樓。



月圓花好慶中秋

——昆士中文學校慶祝中秋節側寫

司徒天正

九月七日下午五時半，昆士中文學校假北昆士聖心小學舉行中秋節慶祝晚會。是夕秋高氣爽，溫暖宜人，到會者該校師生、家長及外賓人士凡數百人，氣氛熱鬧，堪稱盛會。

慶祝項目計有猜燈謎、賞花燈、兒童合唱、民族舞蹈及中國服裝展覽等，就中以服裝展覽最能吸引觀眾。此因我國歷史悠久，各朝代及滿蒙回藏等不同民族的服裝究有何不同，相信許多人都印象模糊，更不必說到幼小的學童及在美國新生的一代了。今藉慶祝晚會一一展現眼前，可謂上了一課深刻的民族史。想設計者必費去不少心力，又配合司儀某女士以中英文分別說明四大美人之簡史及服飾，尤為相得益彰。此外，一曲「高山青」，學

童在鐘鼓聲，載歌載舞，演出甚為精彩。至於「馬到成功」的民族舞，亦令人一開眼界。在海外能有此慶節，誠屬難得，現在不知不覺中就認識了中國文化，饒有意義。

筆者於花燈比賽被選為評判，深感榮幸。在觀衆環視中與其他兩位評判分別選出得獎者。記頭獎設計者以「紅顏知己」為底，環以「月明思故鄉」五字，綴以宮燈模式，俱見清雅巧思。其後有最近競選州議員之林耀鴻先生攜眷而來，其一雙兒女亦製有兩式花燈，甚為精緻，可惜來晚了，未能給獎，但亦獲主持人謝先生當衆稱讚，遂衆同賞。

追月聚餐後，隨即舉行雙十花燈遊行，我曾年少，當知此際為孩童最歡欣的時刻。其時明月

在空，秋風習習。「低頭思故鄉」之意立上心頭，因率爲詩一首，以結束本文。

中秋節

節近中秋待月明，天涯歲歲生昇平。清輝易起流離嘆，今古鄉心一樣情。



平價超級市場九月二十六日新張開幕，上千人蒞臨參觀、購物。

—宋明怡攝—

平價超級市場九月廿六日正式開幕

顧客擠擁爭相購買便宜貨

應節月餅被投訴過期變味

龍蝦忽然漲價東主稱因亂而生誤會

經過火災和前東主離奇被殺的浩劫，平價超級市場終於排除萬難，重新再起，並於九月廿六日正式開幕。開幕當天，到臨的顧客即逾千人，大家爭相購物，偌大的超級市場擠得水洩不通，堪稱盛況。

現東主李明稱，新平價將保持舊平價之作風，貨品以廉宜取勝，但求薄利多銷。貨品廉宜固然是招徠顧客的

好方法，但貨品的品質也是消費者重視的一環。九月底臨近中秋，月餅上市，許多人注意到平價市場的月餅售價確比其他超級市場廉宜了一至二元左右；但同樣也有許多人都在買了月餅回來之後才注意到月餅盒子上的製造日期是八九年，甚至有八八年的，有些鐵盒子邊緣生鏽，及月餅已具變壞的味道。於是不少人懷疑平價是售賣在去年或前年剩餘存

倉的舊貨。

李明對此事作澄清說，月餅均從香港訂購，香港的餅家是早在中秋前便已把月餅製好，存入冰庫。如果味道有問題，可能是在排船期運送美國途中受氣溫影響。但平價的職員在月餅送來時先已嚐過才收貨的，並無發現有味道變壞的情況。至於盒上印製去年或前年的日期，是香港餅家使用舊盒子而沒有改換日期標籤

李明否認平價市場出售積存的舊貨。他表示自去年火災後，平價欠下許多債務，所有門市存貨均賣往紐約以清債項，除了供應餐館的批發用品外，平價實無舊貨積存。

此外，又有不少人投訴在開幕當日，原來標明售一元九九一磅的龍蝦後來突然漲價爲二元多一磅。據李明解釋，平價市場出售的龍蝦按大小而有價錢區別，只有單龍或無龍的龍蝦爲一元九一磅，而且很快便售罄，於是有的顧客把原價二元多的雙龍龍蝦折去其中一隻龍來買，有的顧客把不同重量和價錢的龍蝦混於同一水箱中，到量重付款時，出納員當然指出其實價，因此發生

上期「悼念梅國棟先生」一文由紐英崙醫院提供，特此更正

更正

—宋明怡—

This Month, Hundreds Of Lions Will Donate Their Bodies For Eye Research.



Starting October 15th, volunteers from The Lions Clubs of Massachusetts will sell OSRAM DULUX® EL electronic light bulbs to benefit eye research. This Boston Edison "Lite For Sight" promotion offers all Boston Edison residential customers this \$20 bulb for just \$3. The OSRAM DULUX® EL 15-watt replaces 60-watt incandescent bulbs, lasts 10 times longer, and uses 75% less energy.

What's more, because it reduces the demand for energy, it also helps protect the environment. And best of all, Boston Edison will donate \$2 of every sale to eye research, with a projected goal totalling more than \$550,000. See your September Boston Edison bill enclosure for more information. And help make this year's Lion's share a generous one.

Support "Lite For Sight."

Buy A Light Bulb From The Lions.

BOSTON EDISON
OSRAM

波士頓古典樂廣播電台

七號電視台訪問胡乃元

盛宗亮名列紐約時報最具天才創意藝術家

譚嘉陵

一九八五年比利時伊麗莎白皇后音樂獎金牌得主——小提琴家胡乃元，經由中華表演藝術基金會之安排，十月十三日在紐約賓夕法尼亞大學主持了二小時半的特別示範及指導。由該校教師推薦的六位中美小提琴演奏者，很幸運地接受了胡乃元仔細的指導並示範，有二百餘位學生及家長在現場旁聽。

波士頓地區最大的古典樂廣播電台 WCRB (102.5FM) 將在十月十八日星期四中午一時訪問胡乃元。第七號電視台「亞裔焦點」節目，亦將在十月二十一日上午八時播放胡乃元專訪。請讀者注意觀賞。

胡乃元獨奏會將在十月二十日(星期六)晚八時正，在波士頓的波士頓交響樂團(Boston Symphony Hall)舉行。

該團在波士頓交響樂團(Symphony Hall)斜對面，接近東北大學。作曲家盛宗亮為此音樂會所譜新曲「The Stream Flows」特由胡乃元作世界性之首演。此曲第一部份依中國民謠「小河淌水」而改編，第二部份為一快樂的鄉村舞曲。盛宗亮在今年九月份被紐約時報文藝系選為「最具天份與創意」的十二位藝術家之一，也是名列該金榜唯一的中國藝術家。

其他幾位則為美國當代在導演、劇作、舞蹈、錄音等方面的傑出人士。

盛宗亮畢業於上海音樂學院，曾就讀於紐約市皇后學院及哥倫比亞大學，現任芝加哥抒情歌劇團駐團作曲家。他為紀念文化大革命傷痛所作的交響曲「痕」，將由名指揮家伯恩斯坦(Leonard Bernstein)率領紐約愛樂交響樂團在十一月十三至十五日於林肯中心演出。

有關十月二十日胡乃元音樂會詳情及售票，請洽胡菲玲(六五)。



新編蝶夫人 (M. Butterfly) 現正於波士頓殖民劇院 (Colonial Theatre, 106 Boylston St., Boston MA 02116) 上演。故事為法國外交官與一名男扮女裝的京劇戲子相戀。圖為兩位男主角的精彩演出。該劇演出期延至本月廿八日，查詢購票電：(一)八〇〇-三八二八〇八〇。

本刊登地公開，歡迎讀者惠賜文稿與圖片，惟不得作人身攻擊。本刊有刪改權，來稿請附真實姓名、電話與地址，以便聯絡，發表時筆名任便。

本刊廣告收費每欄時八元；四分之一頁一百三十元；半頁二百四十元；全頁四百五十元。需代打字或翻譯者酌收費用，連刊三期以上折扣優待，預付廣告費可另獲九五折。

一七二八六二一五〇六或譚嘉陵(六一七)二五九八一九五。

「有獎徵名比賽」

波士頓室樂團徵求中文譯名

為中華頤養院作慈善音樂會

中華表演藝術基金會將於一九九一年四月六日(星期六)晚八時正，在紐約賓夕法尼亞大學賓夕法尼亞音樂學院佐敦廳(Jordan Hall)為波士頓華埠中華頤養院舉辦一次盛大的籌款慈善音樂會。將請鋼琴家殷承宗及波士頓著名的 Pro-Arte 管弦樂團五十五人同台演出黃河協奏曲、莫札特第二十一號鋼琴協奏曲及羅赫曼尼諾夫(Rachmaninoff)第二號鋼琴協奏曲三首鉅作。由享譽世界的指揮家作曲家安東尼奧(Antonio)擔任指揮。

Pro-Arte 管弦樂團全由專業音樂家組成，大部份成員亦兼任波士頓交響樂團要職。其英文全名為 Chamber Orchestra of Boston，此次首與華人音樂家合作，並預計近年訪問東南亞。中華表演藝術基金會為鑑於此，特為該樂團舉行公開徵名比賽，獎金一百元，附贈音樂會入場券四張。報名自即日起至一九九一年一月三日截止。評委由哈佛大學音樂系趙如蘭教授，哈佛大學燕京圖書館吳文津館長，及波士頓美術館亞洲部吳主任擔任。參加比賽者請將樂團譯名、本人姓名、電話、地址寄至中華表演藝術基金會收 (Foundation for Chinese Performing Arts, 3 Partridge Lane, Lincoln, MA 01773, Fax: 617-259-9147)。

經公開評審後選取優勝者一名，一九九一年一月十日公佈結果。中華表演藝術基金會董事及藝術顧問不得參加。詢問請洽該基金會執行長譚嘉陵(六一七)二五九八一九五。

(中華表演藝術基金會供稿)

正宗書畫社

十月底設壇林肯鎮

正宗書畫社主理人李老先生，訪問麻州數月後，將在十月中旬返台。李老先生在此停留期間，每星期六下午三時定期開壇，為求畫求訓之善男信女，祈禱解難，受惠者不下數百人。最後一次開壇日訂為十一月十日，壇址仍設在 Shrewsbury。為顧及波士頓近郊人士之方便，特訂十月廿七日移壇至林肯鎮。歡迎有心人士自由參加。詳情請向李恩媛查詢(五〇八)八四二二六八八三。

新編蝶夫人 (M. Butterfly) 現正於波士頓殖民劇院 (Colonial Theatre, 106 Boylston St., Boston MA 02116) 上演。故事為法國外交官與一名男扮女裝的京劇戲子相戀。圖為兩位男主角的精彩演出。該劇演出期延至本月廿八日，查詢購票電：(一)八〇〇-三八二八〇八〇。

S E A Consultants Inc. is seeking an energetic, well-organized individual for its growing Interior Design Group.

Senior Interior Designer

For this position, candidate must possess a BS or BA w/Interior Design major, and NCIDQ registration. 8-10 years' experience in corporate interiors with very good project management skills and the ability to manage a group of designers required. Superior communication skills are essential in working with clients and interfacing with multidisciplinary E/A groups. CAD experience is a plus.

Interested and qualified candidates please send letters of interest and resumes to Judith Kavanagh, Human Resources Manager, S E A Consultants Inc., 485 Mass. Ave., Cambridge, MA 02139.

An Equal Opportunity Employer



Are You A Subsidized Renter?

Do You Have A Certificate?

Would You Like To Move To A Beautiful Apartment Community In Andover?

Now is your opportunity! Government regulations now allow certificate holders the mobility to transfer their rental subsidies to other locations. If you are a Section 8 Certificate or Voucher holder, we invite you to discover the benefits of moving to one of the most luxurious mixed-income apartment communities in Andover.

We offer newly-completed 1 and 2 bedroom suites and a lifestyle that includes:

- Complimentary breakfast served daily in our clubhouse
- Fitness center, tennis courts and swimming pool
- Hiking and cross-country skiing along the Merrimack River, cookouts and parties.
- On-site dry cleaning pick-up and delivery
- All this in Andover, conveniently located to Rtes. 495 and 93, making it an easy commute to Boston.

For more information please call our rental office at

(508) 685-0552

Monday - Friday, 10-6 PM

Equal Housing Opportunity



華人醫務中心

社區服務部

社會家庭健康講座

華人醫務中心外展服務部主辦「社會家庭健康講座」，由專業人士主講，時間及講題如下：
※嬰兒及小童的心理發展：十月十九日下午二時至三時。
※什麼是社會服務：十月廿六日下午二時至三時。
※如何了解你的子女在美國成長的需要：十一月二日下午二時至三時。
※怎樣改善夫婦之間的關係：十一月九日下午二時至三時。
※如何和你的小孩一同遊戲：十一月廿三日下午二時至三時。
※對自己應有的看法及態度：十一月卅日下午二時至三時。
有意參加以上講座者，請早日報名。

近期活動概要

朗淨音樂學校
世界音樂週末
介紹中國樂器

位於劍橋的朗淨音樂學校 (Longy Music School) 於十一月三、四日(週六、日)舉辦「世界音樂週末」，介紹世界各地的音樂，共分四課，包括印度古典音樂、中國絲竹音樂、猶太音樂傳統及多種文化弓弦樂器。
中國音樂將介紹中國二胡和笛子在傳統和現代中國音樂中的應用，並有示範表演，適合各級程度人士聽講。主講者：余少華，時間十一月三日(星期六)下午三時至五時，收費二十元。查詢：八七六-〇九五六。

華人前進會

第十三週年會展

華人前進會謹訂於一九九〇年十月二十日(星期六)上午十一時半至下午三時，假林肯街一百六十四號二樓，慶祝喬遷之喜暨第十三週年會展，敬備茶點招待，歡迎各界人士光臨指導。

南端優勢中心

舉辦健康節

十月二十五日(星期四)下午一時至三時，在南端所物街的優勢中心 (South End Head Start, 112 Shawmut Ave, 2/F) 舉行健康節，優勢中心的兒童、家長、及社區人士歡迎參觀，屆時有放映、示範及攤位擺設，介紹各種有關影響成人及兒童健康之資料。有茶點招待，查詢電四二六-二八五五。

全美華人協會

放映大陸戰爭故事片

巍巍崑崙

全美華人協會和麻省理工學院中國學生學者自治會聯合主辦中國電影欣賞會，放映一部中國大陸的戰爭故事片「巍巍崑崙」，時間十月二十一日(星期日)下午二時至四時半，地點：麻省理工學院五三一-〇〇室。華協會員、學生及學者收費二元，其他收費三元。

大波士頓區

中華文化協會

「夫婦關係」

座談會

討論美滿婚姻秘訣

大波士頓區中華文化協會將於十一月四日(星期日)下午二時在文協活動中心舉辦一次別開生面之「夫婦關係」座談會，由波士頓學院哲學系教授蘇玉崑講解夫婦關係，並由四對自認恩愛夫妻作報導，聽眾可自由發問及討論。
文協特選自認婚姻美滿並願與人分享秘訣之夫婦報名參加座談，須於十月二十日前向李瑞駿報名，六二七-四八三-八〇六。

五週年堂慶

基督教救恩堂

慶祝

波士頓基督教救恩堂將於十月廿一日(星期日)下午二時在該堂舉行五週年堂慶感恩崇拜。該堂自八十五年十月廿日成立以來，快將五年。五年來該堂除舉行各種崇拜外，宣揚基督教義，引領僑胞信基督耶穌之外，尚設有英文會話班、入籍學習班等，為社區服務。該堂的五週年堂慶感恩崇拜，恭請主內同道、各界賢達及僑胞光臨同頌主恩。該堂堂址在天滿街三三三號，即華埠公路村樓對面的圓教堂內。電話：(六一七)四二三-三七九八。

亞裔女作家會議

塔芙士大學舉行

塔芙士大學將於十月二十六日主辦亞裔女作家會議，邀請著名華裔女作家 Maxine Hong Kingston 作專題演講，參加研討、及總結評論。會議由上午十時至下午四時三十分，在密佛市塔芙士大學卡寶文化交流中心禮堂舉行，一般登記費用二十五元、學生十元、塔芙士學生及教職員免費。日期至十月三十一日，並有專題為亞裔女作家之展覽，在塔芙士大學華斯爾圖書館舉行，歡迎參觀。查詢：(六一七)三八一-三五六二 Tufts Professional and Continuing Studies。



亞裔青年

學業進修班

華美福利會於十月底開辦亞裔青年學業進修班，課程內容包括英語進修、學業與就業輔導。上課時間星期二至五下午二時十五分至四時十五分。開課日期為十月二十九日，至六月二十一日學期結束。報名資格為年齡十六至二十一歲之亞裔青年，具中級英文程度，及對學業有進取心。查詢詳情請電四二六-九四九二與 Anne Glin 聯絡。

科學教育性晚會

招待六年級生及親友

艾維斯中學於十月二十九日(星期一)下午六時在科學博物館舉行一個特為六年級學生及其家庭親友而設的教育性慶祝晚會。節目包括觀看一些不尋常的科學特技，還有食品及交通招待。請踴躍參加，查詢二四二-九九七九。

紐英倫唯一雙語報紙

惠登廣告

請電

426-9492

妙勞市公寓出租

您想享受退休生活的舒適嗎？請駕臨福樂高得與約拿可克仁柏文公寓參觀。本公寓備有單人及一間睡房之柏文出租。請電六六五-六三三四詢問有關申請事宜。本公寓辦公時間為上午八時半至下午四時，歡迎詢問參觀。本公寓係由聯邦房屋都市發展署資助，並遵循平等房屋機會政策。

Congregational Retirement Homes, Inc.



維士博碌鄉村公寓

WESTBOROUGH COUNTRY VILLAGE
12 Beach Street
Westborough, MA 01581

位於麻州維士博碌市，維士博碌鄉村公寓為耆英及殘障人士提供一間睡房及二間睡房的柏文居住。請書函至上址索取申請表格。本公寓由麻州房屋財務部資助。一有空位即可遷入。本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison Inc. 公司之產業並由其負責管理。



平等房屋機會



沙文山莊公寓

SAVIN HILL APARTMENTS
130 Auckland Street
Dorchester, MA 02125

位於麻州多切士特，沙文山莊公寓提供舖有全部地氈、社區及活動房間及多項社會服務。請書函至上址索取申請表格。本公寓係由麻州房屋財務部及聯邦房屋都市發展署第八項計劃合作撥款資助。本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 公司的產業，並由其負責管理。



瑞得布碌公寓

RIDDLEBROOK APARTMENTS
RFD 2, 70042 West Street
East Douglas, MA 01516

位於麻州東道格拉斯，瑞得布碌公寓為耆英及殘障人士提供一間及二間睡房之柏文居住。請書函至上址索取申請表格。本公寓所有柏文是由農人住宅行政署及聯邦房屋都市發展署第八項計劃撥款資助。凡是合格的低入息申請者一有空位即可遷入。



羅爾市中心

DOWNTOWN LOWELL

瑪麗麥克廣場柏文現接受申請一、二、三睡房單位。

平等房屋機會

詳情查詢，請電：508-459-4433

DOWNTOWN LOWELL

Merrimack Plaza Apartments now accepting Applications for 1, 2, 3 bedrooms, Equal Housing Opportunity. For more information, call 508-459-4433.

中華民國總統府資政李國鼎

談台灣經濟發展

五個重大決策

中華民國總統府資政李國鼎十月十五日在哈佛大學演講，說明在過去四十年台灣經濟發展過程當中，政府決策經驗。

李國鼎表示，在過去四十年台灣經濟發展是建立在五項基本的政府政策基礎上，一為土地改革之成功，不僅使耕者有其田，增加農業之生產力，並且更導引資金進入民間工業的建立，而更重要的是農復會的設立，繼續進行農業技術的改革，更使土地改革之成果得以持續，此為中華民國土地改革與其他國家最大不同之處。第二項重要政策為一九六五年之外匯改革，由於當時政府決定讓貨幣貶值，使匯率達到更合理的比例，拾進口替代之政策，而代之以出口導向之出口擴張政策，鼓勵投資簡化取得工業用地之手續。第三項政策為正確之人口政策及積極培養人力發展措施，加強職業教育，使得用人力素質大幅度提高。第四項政策為加工出口區的設立，由單一的機構處理，簡化有關手續，因而成功的吸引外來之投資。第五項政策則為強調科技之發展，由學術及研究機構協助民間廠商開發新的技術。

李國鼎特別指出，不管政府在不同的階段採取何種不同的經濟政策，但政府一直秉持一項一貫的政策理念，那就是遵循私有化及自由經濟的基本原則，強調實用主義，不使意識形態影響經濟決策。此外，政府決策的另外一項特色為能審度國內外經濟環境，適時作政策之修正。

李國鼎也說明，台灣過去經濟發展的成功，也有它負面的存在，例如土地改革使得耕地分割得更小，不利於機械耕種之發展；工業發展使得農村勞動力減少；強調外銷增大出超，造成國內通貨膨脹之壓力，並且也造成外國的關切。而工業的發展中忽略了對環境之保護，而快速經濟發展中也忽略了社會文化之建設。

李國鼎在結論時指出，由於各國之文化社會背景不同，因此台灣經濟發展模式不一定能夠原封不動的移植到其他國家。但台灣經濟發展中的決策經驗可歸納為三點。其一為尊重自由市場之原則，二為不宜讓意識形態影響經濟決策，三為經濟發展必須有成功的人力政策相配合。

——北美協調會新聞組供稿——



雙十國慶餐會

張文中稱中華民國新路向

立足台灣·胸懷大陸

放眼世界

台灣北美事務協調會駐波士頓辦事處於十月九日假波士頓喜來登酒店舉行雙十國慶餐會，到場中美賓客約一千人。

新任處長張文中分別以國語、廣東話及英語致詞，他說中華民國以自由、民主、平等、均富為立國的宗旨及奮鬥的目標，過去因戰亂頻繁，未能速就，及四九年退居台灣，經四十年的生聚與教訓，達至今日台灣繁榮富足的局勢，但中華民國並不以此為滿足。自去年起，世界各地的共產主義堡壘開始走向崩潰，民主自由思潮澎湃，中華民國須以立足台灣、胸懷大陸、放眼世界為

方向，盼望全中國十一億人能共享自由民主的生活很快來臨。當夜到會的美國政要包括新州州長卡普蘭、州參議員史卡敏(Schmidt)，他帶來新州參眾兩院聯合致送中華民國國慶賀詞；麻州州長道卡斯基斯派代表紀雲絲(Patricia Civena)贈送賀函；麻州參議員賀洛特(Pat Harcourt)致賀狀；麻州眾議員狄曼斯(Salvatore D'Amato)送賀狀；波士頓市長雷夫連寫了賀函，由市府華裔聯絡員李健遠代表宣讀。

——宋明怡——

餐會表演生誤會

麥克風易折難裝

前後節目聲量懸殊

北美協調會坦承協調不善

今年雙十國慶餐會的文娛表演節目特別豐富，計有美東國術會表演武術、中華藝術協會表演合唱與舞蹈、張鎮田揚琴演奏、樂音合唱團與大波士頓區中華文化協會合唱團聯合演唱。但多姿多彩的節目間却出現了一個有關麥克風的小小風波。

中華藝術協會因自備一套四具的麥克風裝置，故合唱演出時聲音宏亮，然後作舞蹈表演時則不需麥克風，便把裝置拿下。由於場地本身缺乏擴音設備，待

下一個節目上場時，便只能聽到細微的聲音，效果大減。據協助安排張鎮田作揚琴演奏的甄雲龍稱，他曾向中華藝術協會負責人請求借用麥克風，該負責人說：「麥克風是我們的。」最後只願借一個。但偌大的場地，僅有一個麥克風廣播，離台稍遠處已無法聽見。

中華藝術協會會長林愛迪後來就此事作解釋說，由於合唱之後是舞蹈表演，而舞台太小，容易撞到麥克風，故必拿掉。

出版預告

下期出版，於十一月二日出版。需打字或翻譯之文稿及廣告，於十月廿六日(星期五)截止，備妥之廣告於十月廿九日(星期一)截止收存。

羅德島州國慶餐會

華僑共聚認同中華民國為自由祖國

美國政要表示重視與台灣經濟關係

羅德島州僑界十月八日(星期一)晚間在普城頓市假日酒店舉行國慶慶祝餐會，駐波士頓辦事處張處長文中夫婦、僑學界領袖、州長代表、市長及留學生代表二百七十餘人參加，氣氛熱烈。此項餐會由當地國慶籌備會

雙十國慶中華公所率眾大遊行



十月七日舉行雙十國慶遊行，紐英崙中華公所隊伍由新任台灣北美協調會波士頓處長張文中(最中)及中華公所主席黃炳輝(左)帶領。

——黃元攝影——

與美東國術會聯合舉辦，僑務促進委員會銜銜擔任主席，田元擔任司儀，銜銜致詞表示：今天大家歡聚一起慶祝雙十節，乃基於對在台灣的中華民國有所共識，認同它在政治上是一個民主、自由、尊重人權的國家，經濟上是一個繁榮興盛的國家。雖然時代在變，環境在變，潮流也在變，但海外僑胞有其不變的一面，那就是關切自由祖國的前途與支持中華民國致力自由、民主、繁榮、均富、統一全中國的努力。

到任才四天的協調會處長張文中說：「羅德島州是美國本土面積最小的一州，人口不多，僑胞更少，今天你們熱烈參加雙十國慶餐會情形，與面積人口不成比例，令人十分感動。目前自由祖國正加速革新民主憲政，邁向統一全中國目標，希望僑學界繼續支持自由祖國。駐波士頓辦事處與僑城非常近，車程僅一小時，如有需要致效勞服務，請隨時跟我們聯繫。」

羅德島州經濟發展部主任韋立德(Dr. Kenneth Willette)代表州長表示，希望加強羅州與中華民國台灣的經濟關係，加強中美兩國友誼。西瓦維克(Steve Warwick)市長李維奎(Michael Lavague)及麻州亞特蘭特羅(Arlborough)華裔市長夏凱(Kai Shang)分別發表祝辭。

國慶餐會並有國術、音樂、歌唱等餘慶節目，至晚上十一時才結束。

(國慶籌備會提供)

報新

雙週

出版人：華美福利會
波士頓華美福利會
電話：四二六·九四九二
編輯顧問：鮑振興
英文編輯：宋明怡
中文編輯：宋明怡
排印：宋明怡、宋明怡
廣告：孫明家
內文打字：余君齡
總編輯：華星印刷公司
承印：Journal Publishing Company

SAMPAN

反對第三條問題

陳炳鑑

麻省大選將於十一月六日舉行，屆時除州長選舉外，還有副州長及國會參議院麻省代表等十四個公職選舉。在九月，於初選勝出的民主黨和共和黨候選人，將會在選舉當日，角逐上述職位。

在每次選舉中的選票上，均會附上一些問題，讓全州選民表示贊同或反對的意見，而各市鎮的地方政府，亦會加進一些當地的題目在選票之上。是次大選有關全州題目共六條，計有：①取消州人口調查；②限制州政府聘用顧問人員；③推翻政府有關稅項及收費規定的法律；④改變政黨及候選人的規定；⑤關於州政府對市鎮撥款的分配及⑥候選人自由及平等地廣播的時間。

全部六條問題中，以第三條最爲人們所關注。提出第三條的目的就是推翻現時政府在過去兩年間，所增加的稅項及各樣增收費用的有關法律。換言之，若第三條被選民投票接納的話，各類收費便要回復到一九八八年六月三十日之前的水平，而稅率及增加稅項，則如一九八九年八月二日之前一樣。已經增加了的稅項及收費不但要減，而且要退還給納稅人。若投資成票是多於反對票的話，便算通過，唯贊成票須佔總票數百分之三十，方可以立即成爲法律。

在選票中提出第三條問題的是由兩個民間組織贊助的，他們分別是「公民支持限制稅收組織」及「麻省高科技委員會」，兩組織成員大多來自商界及受增稅與增費影響的一些行業人士。其中「公民限制稅收組織」由來已久，十年前便提出了「二又二份

一議案」，是限制各市鎮政府增加物業稅的比率，不能超過二點五，以至八六年提出最高繳稅限額，現在又提議推翻兩年來所增收的稅項及各政府部門與獨立機構的收費，此等收費包括由車牌費以至地鐵車票。

一提到減稅，人人都會直覺地表示贊成。現在麻省居民付交稅款之高，是佔全國第六位，加上人們把現時政府沒有好好地把握所謂「麻省經濟奇蹟」，故此出來的將是一個怎樣的結果呢？這需要細心地去想一想。

選票中第三條問題，不但是要把麻省稅率、稅項徵收及五百四十項收費，推回八八及八九年間水平，而且要在未來三年內，每年削減二億元，需知目前麻省總預算爲十三億元而已。贊助該問題的「公民支持限制稅」負責人安德遜女士就坦誠地說：「這將會造成絕對的混亂」。既然明知會導致混亂，爲何要放出這種滅稅的煙幕呢？爲着保持一個平衡的預算及面對課稅收入減少的情況，政府已於本年削減了百分之八的全部開支，而在此之上又減去二億元。他們不但已知道麻省財政開支已一減再減，而且可以說到了減無可減的地步了。

現時麻省政府之所以勉強維持下去，多少是由於在八八及八九年間增加了稅收及各項收費。第三條問題的支持者要把時鐘的指針撥回到八八年，看來這並不只造成「混亂」而已，若引致各市鎮政府宣告破產之時，這群人士是否要負上責任呢？麻省教師會就直言指出，「這是一個摧毀政府的做法」。省政府固然是

在平衡，而地方政府的負擔不了，而省政府那有權力去削減三百五十一個地方政府「開支」呢？人們更無法想像以八八年的政府稅入水平，來維持九一年的開支，會是一個怎樣的局面。

「公民限制稅組織」是在一年前，收集了相當的簽名，而匆匆趕及在選票中合法地加進問題，但似乎忽視，亦無法預見目前麻省的經濟情況。在本年度所得的稅款，比預期爲少，而就業人數也不斷下降，因此第三條問題已變得不合時宜了。根據「麻省納稅人基金會」估計，若通過了第三條，政府在三三年內的稅收，將會減少一億五千萬，這只能令麻省的經濟由惡劣轉爲衰落，甚至一些經濟評論家認爲，要恢復麻省經濟，估計起碼需要十年才有機會復甦。

面對着大幅度的削減，人們會問錢從哪裏來呢？政府必須要維持一定的開支，去符合聯邦政府及法庭的各項強制的規定，否則便會被罰或再不能獲得聯邦撥款，因此在這方面的開支是減不得的，而這種開支又是佔了政府開支的一半。若要削減就得從教育、醫療、人文服務、環境計劃及公安方面着手了，這些均與一般市民，尤其是中下層市民有密切關係的，可以說是無人可以倖免的。若通過第三條，在首六個月，於上述各方面便要削減百分之三十一，單以教育方面爲例，就得減去七百萬元。

「限稅組織」提出第三條，美其名爲「終止政府浪費」、「限制過量開支」，在目前一片緊縮的情況下，那裏有多餘的錢去浪費呢？一位在政府部門任職的人員說：「以目前的財政撥款，除支付薪金及經常開支外，就是把部門的燈亮着而已，根本什麼也不能做。若第三條通過了，就恐怕連燈都亮不着了，只好關門大吉。」這似乎是語帶幽默的說法，其實聽來是一個暗淡的景象。試想全省三百五十一個市鎮政府，只能用目前三分之一資源去進行運作，那會有輕鬆的面容呢？

根據最新的民意調查顯示，支持第三條的比反對的略多，不過最受矚目的還是兩黨州長候選人的立場。民主黨候選人蕭伯是反對第三條的，而共和黨候選人韋爾德則贊成。由於選票中的第

三條是極具爭議性的，而兩黨州長候選人各持相反的態度，故此「第三條」便成了是屆麻省大選的焦點了。甚至有一些政治分析家認爲，州長一位由誰奪得，就要看選民對第三條的看法了。

此外，在麻省參眾兩院中，佔多數席位的民主黨與佔少數席位的共和黨的意見，也是壁壘分明的。多數派的參眾兩院聯合稅項委員會是建議反對第三條的，而少數派的委員會則贊成。由此看來，人們很容易便會得到一個簡單的形勢，大凡反對民主黨及現任民主黨杜卡基斯州長的人，都會在第三條問題中投贊成票，這即所謂「憤怒選民」，他們投贊成票只是爲了出氣，而不願意看問題的實質及其背後的涵義。

麻省移民及難民倡議聯盟指出：「其他削減只會互解目前基本政府服務，及進一步破壞麻省經濟。經濟問題是『憤怒』所解決不了的，只會製造出新的不滿品呢？」

波士頓華埠牌樓捐獻儀式
建成八年後正式稱謝台灣政府

中央幹線通必街入口處屹立了一個中國牌坊，多年來大家把它當做華埠鮮明的標誌，大家也一向將之稱做牌樓。但它實際從何而來却非人人知道。十月四日下午四時，波士頓市長雷夫連與台灣北美事務協調會波士頓處長林水吉、中華公所主席黃炳鏗及社區人士，一同爲這個建成八年的牌樓舉行正式的捐獻儀式。

波士頓華埠牌樓的材料原由：明顯地，所謂「限稅組織」的提議，並不是代表麻省居民的最高利益，而是利用人們的怨憤，去達到個別利益團體對政府威脅的目的，從而取得政治影響力，人們又爲何要做他們洩憤的犧牲品呢？

台灣中華民國政府捐贈予波士頓居民，並獲布郎基金會資助建築費用，在一九八二年正式落成。捐獻儀式由市長主持，正式對台灣政府及所有幫助建造牌樓的人士表示感謝，並爲牌樓之紀念牌揭幕，紀念牌鑲於牌樓右柱下方，其上以中英文寫着：「中華牌坊之建成乃得中華民國所捐贈之材料資助並承布郎基金會爲美化華埠而捐建，謹此特予讚譽，並誌謝。」

長雷夫連「紀念牌上並刻有中華民國國徽及波士頓市徽。」

——宋明怡——



波士頓市長雷夫連（右）與台灣北美事務協調會波士頓處長林水吉（左）握手，感謝台灣捐贈材料予波士頓華埠興建牌樓。

—黃元攝影—

The SAMPAN

C.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
Bulk Rate
U.S. POSTAGE PAID
BOSTON, MA
PERMIT NO. 54358